

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

Ташкентский государственный институт

востоковедения

КАФЕДРА ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ

На правах рукописи

УДК: 809.435 (560)

ББК: 81.2-5 (5 Туц)

А – 14

Абдырашева Азиза Салимовна

**Формирование торгово-коммерческих терминов как
системы в современном турецком языке**

5А 220102- «лингвистика» (турецкий язык)

Диссертация на соискание степени магистра

Научный руководитель: д.ф.н., проф. Исламджанова Х.

ТАШКЕНТ-2010

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА I. ПОДХОДЫ В ИЗУЧЕНИИ ТЕРМИНОСИСТЕМ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ НАУКЕ	
§ 1.1. Предварительные замечания.....	7
§ 1.2. Системно-структурный подход к изучению терминов	8
§ 1.3. Исследование терминосистем в когнитивном аспекте.....	14
§ 1.4. Сопоставительное исследование терминосистем в современной лингвистике	18
§1.5.Выводы по Главе I.....	20
ГЛАВА II. ВНУТРИЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ ФОРМИРОВАНИЯ ТОРГОВО-КОММЕРЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ КАК СИСТЕМЫ В СОВРЕМЕННОМ ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	21
§ 2.1. Происхождение торгово-коммерческих терминов в турецком языке и толкование их значений	21
§ 2.1.1. Исконно-турецкие торгово-коммерческие термины.....	21-23
§ 2.1.2. Торгово-коммерческие термины, заимствованные из арабского и персидского языков	23
§ 2.1.2.1.Термины, заимствованные из арабского языка.....	23
§ 2.1.2.2. Торгово-коммерческие термины, заимствованные из персидского языка.....	27
§ 2.1.3. Толкования торгово-коммерческих терминов, заимствованных из западно-европейских языков.....	28
§ 2.1.3.1. Толкования терминов, заимствованных из французского языка.....	28-31
§ 2.1.3.2. Термины, заимствованные из итальянского языка	32
§ 2.1.3.3. Термины, заимствованные из английского, греческого и испанско- го языков	33
§ 2.2. Деривационные модели производных торгово-коммерческих терминов в турецком языке	34
§2.2.1. Понятие о деривационной модели торгово-коммерческих терминов в турецком языке.....	34-38
§2.2.2. Именные деривационные модели торгово-коммерческих терминов в современном турецком языке.....	38-39
§ 2.2.3. Глагольные деривационные модели	40-41

§ 2.2.4. Деривационные модели двухкомпонентных, трехкомпонентных и многокомпонентных терминов	41
§ 2.2.4.1. ДМ двухкомпонентных торгово-коммерческих терминов, с базовыми словами:	41-44
§ 2.2.4.2. Деривационные модели трех- и четырехкомпонентных торгово-коммерческих терминов с базовыми словами	44-45
§2.3. Выводы по Главе II.....	46
ГЛАВА III. ТИПЫ ФУНКЦИОНАЛЬНОГО ОПИСАНИЯ ТОРГОВО-КОММЕРЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	47
§ 3.1. К истории изучения торгово-коммерческих терминов в современной науке	48-52
§ 3.2. К вопросу о функциональном описании в современной науке	51-52
§ 3.3. Торгово-коммерческие термины в современном турецком языке как система.....	52
§3.3.1. Лексико-семантическое поле «торгово-коммерческая деятельность».....	52-56
§3.3.2 Структура тематической группы «торгово-коммерческая деятельность» в современном турецком языке.....	57-65
§3.4.Выводы по Главе III.....	66
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	67-68
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	69-75

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность работы. Как отметил в своем докладе на совместном заседании Законодательной палаты и Сената Олий Мажлиса Республики Узбекистан от 27 января 2010 года И.А. Каримов, «повышение устойчивости банковско-финансовой системы, ведение активной инвестиционной политики для реализации стратегически значимых проектов по дальнейшему росту уровня жизни и благосостояния народа требует от членов нашего общества глубокого и всестороннего осмысления их сути и значения». В этой связи актуальным является изучение терминосистемы «торгово-коммерческая деятельность», дающей представление об этой важнейшей сфере и позволяющей представить ее как функционирующую подсистему языка.

Как известно, в настоящее время продолжается формирование терминосистем многих областей и разделов научного знания, активно развивающихся как следствие отражения быстро меняющейся социокультурной ситуации. В связи с этим появляется большое количество исследований по терминологии и терминографии. Рост числа терминов различных наук обгоняет рост числа общеупотребительных слов языка, и поэтому в настоящее время количество терминов отдельных наук может превышать число неспециальных слов языка. Все большее число терминов проникает в общеупотребительный язык, а терминологические проблемы оказывают все чаще влияние на язык в целом. Поэтому изучение процессов формирования лексики языков для специальных целей [В.М. Лейчик] становится все более актуальным для современной науки.

В ряду новейших исследований в этой области можно отметить работы [Китанина,2005; Косова,2004; Величко,2006; Клименко,2004; Лубожева, 2006 и др.] Как отмечает Л.Н. Лубожева, в настоящее время, «в эпоху становления новой информационной парадигмы и компьютеризации всех видов деятельности, роль профессиональной лексики в обогащении словарного состава современного общелитературного языка неуклонно растет» [Лубожева,2006: 83]

Изучение терминосистемы в общем плане находит свое отображение в различных лингвистических традициях, в том числе и турецкой.

Так, в [Нихад Сами Банарлы, 2004:101], наряду с вопросами красоты и самобытности турецкого языка, уделено внимание заимствованиям и в частности заимствованию терминов автор отмечает, что «одной из положительных целей языковой реформы— была замена в системе образования арабской терминологии на турецкую». Вместе с тем, он заметил, что это стремление, которое « являлось необходимостью с точки зрения национально- свободного языка стало наносить вред. По мнению автора, «для того, чтобы научная терминология оставалась специальной, необходимы были новые методы ее внедрения. Что же касается экономических и в то же время торгово-коммерческих терминов, лингвистической традиции крайне фрагментарно, если не иметь ввиду[Нихад Сами Банарлы,2004:265]

Основная **цель** данной диссертационной работы, заключается в попытке представить термины торгово-коммерческой сферы в виде системы и определить системообразующие факторы, повлиявшие на их формирование.

Она реализуется в решении следующих конкретных задач:

- 1) определить объем понятия «торгово-коммерческие термины» в современном турецком языке;
- 2) определить происхождение этих терминов;
- 3) осуществить классификацию торгово-коммерческих терминов и представить модель функционально-семантического поля «торгово-коммерческая деятельность»;
- 4) определить деривационные модели торгово-коммерческих терминов в современном турецком языке.

Объектом исследования являются торгово-коммерческие термины современного турецкого языка.

Предметом исследования являются системообразующие факторы поля торгово-коммерческая деятельность в современном турецком языке.

Материалом исследования послужили: монографические исследования, газетные и журнальные статьи по экономике современной Турции; диссертации и авторефераты диссертаций; данные двуязычных и многоязычных словарей по экономической терминологии турецких и российских авторов.

Научная новизна данного исследования, заключается в том, что в работе проведен комплексный и системный анализ торгово-коммерческой терминологии современного турецкого языка, формировавшаяся в течение длительного времени и обусловленная как экстралингвистическими, так и внутрилингвистическими факторами.

Теоретическая значимость диссертации заключается в том, что исследование торгово-коммерческой терминологии турецкого языка является определенным вкладом в турецкую лексикологию, а результаты могут использоваться при сопоставительном изучении лексики турецкого языка.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов проведенного исследования при составлении словарей и учебных пособий по лексикологии, в теории и практике перевода. Материалы исследования, выводы и обобщения, содержащиеся в работе, могут быть использованы в преподавании практического курса и лексикологии турецкого языка, а также в исследовании других терминологических систем.

Методы исследования: системный, функциональный, компонентный, метод моделирования.

Структура работы: диссертация состоит из Введения, 3-х Глав, Заключение и Списка использованной литературы (72 наименования). Общий объем работы 75 страниц.

ГЛАВА I . ПОДХОДЫ В ИЗУЧЕНИИ ТЕРМИНОСИСТЕМ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ НАУКЕ

§ 1.1. Предварительные замечания

Как известно, терминологическая лексика является наиболее развивающейся частью словарного состава языка по сравнению с его другими частями. Именно на материале терминологической лексики наиболее ясно проявляется действие законов языка и главным образом словообразовательных.

В [БЛЭС,1990:302]¹ под терминологией обычно понимается: 1. часть словарного состава языка, охватывающая специальную лексику, применяемую в сфере профессиональной деятельности людей; 2. специальная лексика, относящаяся к одной отрасли знания (науки, техники).

В [Сухов,1961:72] эта мысль уточняется следующим образом: «первое понятие как обобщающее применяется, главным образом, с целью противопоставления двух частей словарного состава языка: общеупотребительной лексики и лексики специальной, применение которой ограничено сферой профессиональной деятельности. Хотя этот слой лексики в целом, по-видимому, представляет интерес для исследования, однако, насколько известно, он в настоящее время не является объектом специальной терминологической работы; второе понятие, строго говоря, не может рассматриваться только в плане языкознания. Богатство профессиональных знаний каждой отрасли науки или техники отображается терминологией. Терминология создается специалистами».

Итак, отдельный термин или терминология какой-либо отрасли являются элементом профессиональных знаний специалистов и неотъемлемой частью этих отраслей. Это важно подчеркнуть в связи с тем, что терминология не является чем-то застывшим. Она быстро изменяется, однако эти изменения связаны не только результатом развития науки и техники, но и соб-

¹ БЛЭС-Большой лингвистический энциклопедический словарь [составитель Ярцева В.Н.] М.,1990

ственно лингвистическими факторами, поскольку в общеупотребительной лексике появляется значительное число слов, взятых из терминологии различных отраслей науки и техники.

В данной главе речь пойдет о том, в каких направлениях идет изучение терминов, в том числе и торгово-коммерческих, в современной науке, в каких представлениях они описываются.

Терминосистемы рассматриваются в рамках системно-структурного, когнитивного, сопоставительного и функционального направлений.

Рассмотрим каждое из них подробнее.

§ 1.2. Системно-структурный подход к изучению терминов

Системный подход- направление методологии исследования, в основе которого лежит рассмотрение объекта как целостного множества элементов в совокупности отношений и связей между ними, то есть рассмотрение объекта как системы.

Развернутое определение системно-структурного подхода включает обязательность изучения и практического использования следующих восьми его аспектов: **системно-элементного** или **системно-комплексного**, состоящего в выявлении элементов, составляющих данную систему; **собственно системно-структурного**, заключающегося в выяснении внутренних связей и зависимостей между элементами данной системы и позволяющего получить представление о внутренней организации (строении) исследуемой системы; **системно-функционального**, предполагающего выявление функций, для выполнения которых созданы и существуют соответствующие системы; **системно-целевого**, означающего необходимость научного определения целей и подцелей системы, их взаимной увязки между собой; **системно-ресурсного**, заключающегося в тщательном выявлении ресурсов, требующихся для функционирования системы, для решения системой той или иной проблемы; **системно-интеграционного**, состоящего в определении совокупности качественных свойств системы, обеспечивающих её целостность и

особенности; системно-коммуникационного, означающего необходимость выявления внешних связей данной системы с другими, то есть её связей с окружающей средой; системно-исторического, позволяющего выяснить условия формирования во времени и возникновения исследуемой системы, пройденные ею этапы, современное состояние, а также возможные перспективы развития.

В системно-структурном (далее- системном) изучении лексики и в том числе терминологии языка наиболее значительным является направление, связанное с понятием лексико-семантической системы языка, основы которого были заложены акад. В.В. Виноградовым² [Виноградов,1977: 75].

В последние годы и в изучении терминологии системный подход завоевывает все большее число приверженцев. Еще Д.С. Лотте указывал на то, что «терминология должна представлять собой не простую совокупность слов, а систему слов или словосочетаний, определенным образом между собой связанных [Лотте,1982:73].

Системность в терминологии может быть установлена как на основе экстралингвистических факторов: как на уровне объективной действительности и понятий, так и на основе анализа внутрilingвистических факторов, то есть на уровне слов. И как отмечает А.А. Реформатский, «терминология - это «слуга двух хозяев»: системы лексики и системы научных понятий» [Реформатский,1961:122].

В соответствии с этим *терминология* – это совокупность всех обозначений научных и профессиональных понятий какой-либо области знания с их отношениями и связями друг с другом и с данной областью знания, для обозначения понятийных элементов которой они и были созданы. Каждая терминология состоит из нескольких соотнесенных между собой терминосистем. *Терминосистема*- это сложное целое, включающее обозначения раз-

² Это направление продолжает разрабатываться в работах А.А. Уфимцевой, Н.Д. Шмелева, Ф.П. Филина, С.Д. Кацнельсона и др. Современным системным исследованиям лексики предшествовали обширные исследования по теории семантических полей, основоположниками которой по праву считаются Г.Ипсен и Й.Трир.

личным образом взаимосвязанных на лингвистическом уровне научных и профессиональных понятий одной определенной области знания. Некоторые же лингвисты утверждают, *«что термин находится за пределами языковой системы...и абсолютно недоступен никаким семантическим законам»*, считают их «не принадлежащими естественному языку семантическими элементами...». [Сергевнина,1981: 65] Любая терминологическая система, как совокупность взаимосвязанных слов и словосочетаний находится, с одной стороны, под влиянием общелитературного языка, с другой- системы научных понятий. В [Реформатский, 1961:67] отмечено, что терминология - *“ это очерченная подсистема общей лексической системы данного языка и притом подсистема наиболее обозримая и исчислимая”*.

Эту же мысль высказала и Кутина Л.Л.: *«родство терминологии с породившей их лексико-семантической системой языка самое тесное и прежде всего по материальному составу единиц...* А если говорить о принципиальном отличии терминологий от лексико-семантической системы языка, то оно заключается не в составе и структуре их единиц и в правилах введения их в контекст...Системы терминологий противопоставлены лексической системе языка на уровне семантики». [Кутина,1996:53]

Наряду с понятием лексико-семантической системы в изучении терминов используется понятие *«поле»*, правда, используемое далеко неоднозначно. Так, одни исследователи считают полем совокупность понятий или слов, обозначающих эти понятия. Другие же считают *терминополе* системой смыслов, которой в плане выражения соответствуют *терминосистемы*. Для третьих - это система связей между терминами, а в некоторых случаях совокупность приемов и принципов описания явлений языка.

В [Сергевнина,1981:70] терминологическим полем называют совокупность всех терминов определенной области знания.

По мнению М.И. Черемисиной, «в терминологических, лингвистических, а, возможно, и вообще семиотических исследованиях системность объекта может и должна постулироваться. В соответствии с этим постулатом

задача конкретных исследований и терминологической теории, формирующейся на их базе, должна состоять в раскрытии **общих свойств** этих систем». [Черемисина,1978:42] В их числе необходимо выделить **целостность**: принципиальная несводимость свойств системы к сумме свойств составляющих ее элементов и невыводимость из последних свойств целого; зависимость каждого элемента, свойства и отношения системы от его места, функции и т.д. внутри целого, **структурность**: возможность описания системы через установление ее структуры, т.е. сети связей и отношений системы; обусловленность поведения системы поведением ее отдельных элементов и свойствами ее структуры), **взаимозависимость системы и среды**: система формирует и проявляет свои свойства в процессе воздействия со средой, являясь при этом ведущим активным компонентом взаимодействия; **иерархичность**: каждый компонент системы, в свою очередь, может рассматриваться как система, а исследуемая в данном случае система представляет собой один из компонентов более широкой системы; **множественность описания каждой системы**: в силу принципиальной сложности каждой системы ее адекватное познание требует построения множества различных моделей, каждая из которых описывает лишь определенный аспект системы.

Э.Б. Фигон же, анализируя термины с точки зрения их принадлежности к определенной системе, опирается на следующие признаки: **функция**, множество элементов, **отношения** и **связи** между элементами, **иерархия** и **целостность**. [Фигон,1981:68]

Итак, к числу основных принципов системного анализа терминов относятся: учет взаимосвязи и взаимообусловленности элементов в терминосистеме; способности выполнять определенные функции, неоднородности состава, целостности, иерархичности.

В качестве терминов могут выступать как **отдельные слова**, так и **непредикативные словосочетания** практически с неограниченным количеством компонентов. Различаются термины **базисные**, или **основные**, и **произ-**

водные, или выводные. Элементарные единицы терминосистемы выделялись из текстов на основе общности их функции – все они служат для обозначения специальных понятий. Но несмотря на общность функций, каждый термин в системе отличается от других ее элементов своим материальным составом, что свидетельствует о неоднородности элементов системы. Обозначенные терминами предметы и явления объективной реальности и понятия о них взаимосвязаны и соотнесены между собой различным образом. Следовательно, и между языковыми элементами, их обозначающими, тоже должны быть определенные связи и отношения (как экстра-, так и внутрilingвистические). Через понятие связи конкретизируется понятие целостности терминосистемы, то есть такого ее свойства, которое возникает в результате взаимодействия элементов системы. При этом каждый элемент системы определяется в зависимости от своего места и функции в данной системе.

Термины могут обозначать как понятия предельно общие, т.е. родовые, и связанные с ними менее общие, то есть видовые понятия. Соотнесенность терминов, обозначающих родовые и видовые понятия, подводит еще к одному признаку системы – иерархичности, то есть подчиненности более общих элементов менее общим в системе.

Осуществляя системный анализ терминов с лингвистической стороны, представляется, наиболее важным выявить связи между элементами терминосистемы и описать ее структуру.

Языковые связи терминов в терминосистеме следует подразделить на внутренние и внешние. Понятие внешней связи включает в себя связь членов данной терминосистемы с общеупотребительной лексикой и элементами других терминосистем. Связь с общеупотребительной лексикой выражается прежде всего в применении для построения производных терминов и терминованных словосочетаний слов нетерминологического характера. Внутренние связи терминов могут быть двух видов: парадигматические и синтагматические.

Парадигматические связи терминов в терминосистеме выражаются в наличии (хотя и нежелательном) синонимических рядов, явлений полисемии и антонимии, поскольку полисемические и синонимические связи и антонимические оппозиции являются характернейшими чертами лексико-семантической парадигматики, и отнюдь не чужды к терминологии. К числу парадигматических связей мы относим к связи ***терминообразовательные, морфологические, лексико-семантические*** и ***морфосемантические***.

Терминообразовательные связи – это: а) словообразовательные для терминов-слов и б) дериватологические для терминов-словосочетаний. Так, в этой связи, А.А. Реформатский писал: «Проще всего специфичность терминологической подсистемы показать на словообразовании». [Реформатский: 1961:52] На основе словообразовательных и дериватологических связей в терминосистеме могут быть построены модели терминов с учетом словообразовательных моделей и моделей словосочетаний общеупотребительного языка. Словообразовательные и дериватологические модели могут отличаться продуктивностью и частотностью.

Морфологические связи указывают на принадлежность термина-слова и элементов терминированного словосочетания к тому или иному грамматическому классу слов с присущими им частными грамматическими категориями и парадигмами, через посредство которых только и возможно выделить эти категории и классы.

Лексико-семантические связи выражают различные виды семантических отношений между компонентами составных терминов.

Так как термины функционируют в языке не изолированно, а в контексте, то есть в линейном ряду с другими языковыми единицами, то они имеют валентность и дистрибуцию, что и образует понятие **синтагматические связи**.

В результате классификации типов связей в терминосистеме может быть описана структура терминосистемы. В [Сергевнина,1981:71] сказано: «В процессе терминологических исследований, мы должны стремиться к тому, чтобы последовательно расчленили «большие системы» на всё более и

более мелкие «блоки», вплоть до элементарных, объединяющих малые группы терминов и понятий, и фиксировать структурные схемы таких блоков, типы и виды связей, соединяющих их элементы». Следовательно, в структуре терминосистемы выделяются разнопорядковые микросистемы, а в последних и подсистемы.

§ 1.3. Исследование терминосистем в когнитивном аспекте

Следующим направлением в изучении терминологии является когнитивное направление. Развитие когнитивного подхода к явлениям языка способствовало рассмотрению языковых форм как производных от концептуализации мира человеческим сознанием, а их значений – как определенных структур знания, концептов, схваченных языковыми знаками [Кубрякова, 1997].

Как отмечает один из ведущих отечественных терминологов С.В.Гринев, «**КОГНИТИВНЫЕ ШТУДИИ**» являются одним из наиболее перспективных направлений терминоведческих исследований, наряду с типологическим, а также традиционными формальным и семантическим анализом. По его мнению, когнитивное терминоведение, развитие которого важно не только для изучения особенностей развития научного познания, особенностей национальной психологии, общих черт ассоциативного человеческого мышления, но и для изучения путей развития научного познания, особенностей национальной психологии, отражаемых в различиях лексических систем даже близкородственных языков, а также общих черт ассоциативного человеческого мышления, но и для изучения путей развития человеческой культуры и цивилизации в целом, несомненно, будет одним из ведущих направлений науки о терминах, по крайней мере, в первой половине XXI века. [Гринев:1993:140]³

³ Когнитивная лингвистика, наиболее распространенное название направления лингвистических исследований, сложившегося во второй половине 1970-х годов и имевшего в дальнейшем значительное число последователей. В США, где это направление зародилось, его чаще называют «когнитивная грамматика», что

Рассматривая пути изучения терминосистем с позиций когнитивной лингвистики, мы разделяем точку зрения В.Ф.Новодрановой, согласно которой терминология, являясь результатом порождения научных знаний и инструментом познания, закрепляя полученную информацию в своем содержании дает возможность обобщать научные знания, умножать знания и передавать их следующим поколениям ученых. [см. Новодранова,2004:25]

Изучение терминологии в рамках когнитивной лингвистики предполагает построение концептуальной модели данной области знания и определения взаимосвязи между структурами знания и языковыми формами. При этом, как отмечает В.З. Демьянков, когнитивной теорией считается та, которая стремится учесть степень близости исследуемого феномена к сознанию. Исследуемый феномен изучается не просто по степени близости его к сознанию, а по тем реальным связям и корреляциям, которые могут быть выявлены между структурами сознания и объективирующими их языковыми формами. [Демьянков,2007:18]

В терминопроизводстве участвуют терминоэлементы, несущие минимальную информацию о мыслительных операциях, то есть концепты и терминообразовательные модели, способные воссоздавать в языковой форме логические категории данной области знания, то есть понятия. Таким образом, перед учеными стоит задача рассмотрения и исследования данных моделей и категорий.

В течение длительного периода времени в традиционной ономасиологии ведущим являлся подход *от слова, номинативной единицы к мысли, концепту*. Он осуществлялся на основе выделения базовых понятий ономасиологической структуры и категории. В настоящее время в рамках когнитивизма, когда когнитивные механизмы человеческого сознания исследуются через языковые явления, принципы исследования базируются на интегриро-

объясняется широким понятием термина «грамматика» в англоязычной лингвистике, ср. в этой связи понятие «когнитивная семантика».

вании первого подхода с противоположным- от мысли, концепта, к слову, номинативной единице⁴.

При когнитивном исследовании особенностей терминов и специфики их номинации необходимо по необходимости кратко охарактеризовать исследовательские принципы, которые являются общими методологическими принципами для современной когнитивной теории: это **экспансионизм, антропоцентризм, ментализм, аксиологичность.**

1.3.2. Принцип **экспансионизма** определяется как вторжение в лингвистическую отрасль знаний, выработанных в рамках смежных наук, в частности: биологии, психологии, логики, теории искусственного интеллекта, что обеспечивает когнитивной лингвистике междисциплинарный характер. Принцип **антропоцентризма** связан с проблемой исследования **человеческого фактора в языке.** Одна из них формулировалась как круг вопросов о том, какое воздействие дает в этом отношении существование у человека определенной картины мира. Другая же формулировалась как круг вопросов о том, как человек воздействует на используемый им язык; какова мера его возможного влияния на него, какие участки открыты для его лингвокреативной деятельности и вообще зависят от «человеческого фактора», в частности **дейксис, модальность, экспрессивные аспекты языка, т.п.**

Антропоцентризм языка исходит из самого языка и тем самым является обобщенным, абстрактным, будь то влияние культурного кода или языковых стереотипов. По всей видимости, антропоцентризм языка следует выводить не только из языка или его продуктов, но из наличия субъектов-пользователей языком, их ментального или физического состояния. Что же касается терминов, то следует отметить, что они непосредственное творение челове-

⁴О данном объединении говорят ученые в связи с изучением внутренней психологической организации процесса порождения речи. Е.С. Кубрякова демонстрирует эту интеграцию на примере «челночной операции» взаимодействия концептуальной и языковой картины мира.[см.Кубрякова, 2007:307]

ческой мысли, результат ословливания предметов и понятий, результат мыслительной, креативной деятельности субъекта-человека.

Принцип **ментализма** может считаться основополагающим для всей когнитивной лингвистики и исследует то, как люди получают информацию о мире, как эта информация хранится в памяти и преобразуется в знания, как эти знания влияют на наше внимание и поведение. Необходимость введения принципа ментализма обусловлена уже самим определением когнитивной науки, в центре внимания которой находится проблема получения знания о знании и сопутствующие вопросы, связанные с получением, переработкой, накоплением, оперированием и систематизацией знаний. Применение принципа **ментализма** в когнитивной лингвистике, в том числе когнитивной ономазиологии, предусматривает:

1) **моделирование ментальных структур**, репрезентирующих обозначаемое и служащих базой для выбора ономазиологической структуры и категории;

2) **когнитивную интерпретацию механизма номинаций** в языке и речи, ментально-психологических операций, предшествующих формированию той или иной ономазиологической структуры.

Принцип **аксиологичности** направлен на объяснение рефлексов в ономазиологической структуре человеческой оценочности. Нужно отметить, что данный принцип как бы встроен в принципы **антропоцентризма** и **ментализма**. Оценочный момент предопределен эмоциями, оценками, опосредующими интериоризацию человеческим сознанием мира и себя в этом мире.

Данные принципы могут составить единый интегрированный методологический подход к исследованию терминов и внести свой вклад в становление новой научной дисциплины— « когнитивное терминоведение», которое дает возможность изучать закономерности формирования терминов.

Можно предположить, что терминосистемы, обслуживающие отдельные области знаний, организованы аналогично **сценариям** и **фреймам**, отражающим знание об этой области и представляющим ее в виде организован-

ной определенным образом структуры. При этом «тезаурус определенной профессиональной сферы и стереотипы, находящие свое выражение в генерализованных высказываниях, дефинициях, отражают специальные знания этой сферы- фреймы ситуации профессионального взаимодействия, их сценарии» [Ивина, 2003: 41].

Несмотря на определенные успехи, достигнутые лингвистами при использовании принципов когнитивной лингвистики для изучения механизмов терминообразования и организации новых терминосистем, многие аспекты данной сложной проблемы по-прежнему нуждаются в исследовании. В частности, остается неизученным вопрос о том, в какой мере закономерности, выявленные при разработке теории фреймов, сохраняют свое значение в отношении формирующихся терминосистем новых областей знаний и сфер деятельности человека. Поскольку каждая терминосистема связана с разными сферами деятельности человека и имеет свои особенности, необходимо изучение специфики когнитивной структуры и организации отдельных терминосистем.

§ 1.4. Сопоставительное исследование терминосистем в современной лингвистике

Сопоставительное исследование терминосистем в современной лингвистике было осуществлено в [Абдуллаева, 2004; Халилов, 2004; Набиль Абдель, 1975]. В работе [Абдуллаева, 2004] были сопоставлены термины сферы международных отношений на материале русского и узбекского языков. Так, были исследованы этимология, семантика, словообразование терминосистем сферы международных отношений в данных языках. Выявлены способы образования и пути формирования лексики сферы международных отношений на основе собственных ресурсов рассматриваемых языков. Это является, как считает автор, первоосновой для развития семантической сферы любого языка. В работе проанализированы причины заимствования и влияния других языков на пополнение лексического состава языков, а также перечислены

способы лексического заимствования, осуществлена классификация заимствованных слов.

В [Халилов, 2004] изучен словообразовательный аспект астроавиакосмических терминологий русского и узбекского языков, обоснована необходимость обращения к этой проблеме. Отмечены основные способы терминообразования в рассматриваемых языках, история и пути формирования астрономической терминологии в узбекском и русском языках. В этой связи дана краткая история развития авиационной науки и техники. В работе осуществлена классификация астроавиакосмической терминологии в данных языках на основе семантических признаков.

В [Набиль Абдель Азиз Фарид, 1975] изучена лексико-семантические и структурные особенности научно-технических терминов по машиностроению русского языка и способы их передачи на арабском языке, выделены основные принципы построения научно-технических терминов-словосочетаний по машиностроению, определены структурные типы данных терминов-словосочетаний, осуществлена их классификация.

В целом немногочисленные работы этого направления отмечены эмпирическим подходом и существенно новых результатов не дают. Примечательным является тот факт, что в этих исследованиях скорее интуитивно, нежели осознанно, ставится вопрос о взаимосвязи экстралингвистических и внутрилингвистических факторов при формировании терминосистем в сопоставляемых языках.

Выводы по Главе I

1. Исследования, посвященные торгово-коммерческим терминам в современной науке, крайне ограничены. Что же касается турецкой лингвистической традиции, то здесь этот вопрос пока не поставлен.

2. Немногочисленные работы по экономическим терминам на материале разных языков посвящены, в основном, разработке проблем происхождения, функционирования, классификации данных терминологических единиц. Вопрос о системообразующих факторах в этой терминосистеме остается открытым.

3. Необходимость рассматривать формирование торгово-коммерческих терминов как системы предполагает применение функционального метода описания, позволяющего представить их в виде функционирующей модели – смыслов и слов, их выражающих.

4. Главной задачей при этом становится выяснение системообразующих факторов, которые могут быть как экстралингвистическими, так и собственно лингвистическими (заимствование и деривация).

5. Наиболее интересным и перспективным представляется определение собственно лингвистических факторов и в их числе – образование торгово-коммерческих терминов за счет внутренних ресурсов языка, то есть деривационных моделей.

ГЛАВА II. ВНУТРИЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ ФОРМИРОВАНИЯ ТОРГОВО-КОММЕРЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ КАК СИСТЕМЫ В СОВРЕМЕННОМ ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

§ 2.1. Происхождение торгово-коммерческих терминов в турецком языке и толкование их значений

§ 2.1.1. Исконно-турецкие торгово-коммерческие термины.

В данной главе будут рассмотрены внутрилингвистические факторы формирования торгово-коммерческих терминов в современном турецком языке. К ним отнесены заимствования и образование терминов за счет внутренних ресурсов языка.

С этой целью был рассмотрен класс торгово-коммерческих терминов, включающих более 200 лексем.

Большая часть торгово-коммерческих терминов в турецком языке является заимствованной. Это заимствования из восточных языков и, прежде всего, арабского и персидского. Наряду с ними разделяются заимствования из западных языков: английского, итальянского, испанского, французского и греческого.⁵ Выделяется класс исконно-турецких торгово-коммерческих терминов.

К исконно-турецким торгово-коммерческим терминам относятся: **borç**, **paу**, **değer**. Эти слова имеют как терминологическое, так и нетерминологическое значение.

Слово **borç** имеет следующие значения⁶:

⁵ Оставляем в стороне вопрос о времени заимствования, путях и причинах. Это вопрос, требующий отдельного и специального изучения, поскольку это вопрос действия не внутрилингвистических, а экстралингвистических факторов.

⁶ Здесь и далее все толкования даются по [Türkçe Sözlük I.cilt.209-s]. Приводятся буквальные, а не литературно и стилистически обработанные переводы примеров. Толкования семантики терминов выделены апострофом, а переводы на русский язык в круглых скобках.

Прямое терминологическое: ‘деньги, которые нужно заплатить’, например: *Vaktim yok, bana para bul borcu ödemeliyim, söz verdim.* (У меня нет времени, найди мне деньги, оплачу долг, слово давал)

Переносное нетерминологическое: ‘ответственность, необходимость сделать что-то по отношению к кому-либо’: *Vatan borcu biter bitmez ordayım.* (Как только исполню долг перед Родиной, буду там).

Слово *değer* может иметь следующие терминологические значения:

‘цена чего-либо’: *Kâğıt paranın değerі itibarodir.* (Стоимость бумажных денег условна);

‘критерий ценности чего-либо’: *Kâğıt paranın değerі saymаса bir değerdir.* (Бумажные деньги имеют номинальную ценность);

‘цена, в денежном выражении’: *Bu kitap on lira değer.* (Эта книга стоит десять лир);

‘высокое качество’: *Üstün değerde bir kitap.* (Книга высокого художественного достоинства);

нетерминологизированное: ‘тот, кто отмечен достоинствами’: *Onun yanında benim hiç değerim yoktur.* (Рядом с ним я ничего не стою).

К собственно терминологическому значению слово *pay* относится значение ‘в торговой сделке часть чего-либо целого, которая приходится на каждого человека из группы’: *Bu işte sizin emek payınız hepimizden çoktur.* (В этом деле доля вашего труда намного больше, чем у всех нас). Наряду с этим оно может означать ‘равную долю чего-либо’: *pay etmek*- (делить между собой);

В торгово-коммерческом плане слово *pay*- (доля) означает ‘доля в торговой сделке’: *sosyalist ülkelerin dünya üretimindeki payı / payları* (доля соцстран в мировом производстве).

§ 2.1.2. Торгово-коммерческие термины, заимствованные из арабского и персидского языков и толкование их значений

§ 2.1.2.1. Термины, заимствованные из арабского языка

К ним относятся **32** лексемы. В том числе: *fiyat, ihraç, ihracat, ithal, ithalat, ihtiyaç, kira, meblağ, maliye, maliyet, masraf, makbuz, muhasebe, mubayya, müsadere, müşteri, nakil, rekabet, senet, tazmin, taksit, tediye, tarife, tahsis, tahsisat, tahvil, ticaret, ticaretgah, ticaretrhane, tahsilat, iflas, iktisat*. Дадим толкования их значений.

Арабское слово **fiyat** выражает следующие значения:

-‘цена чего-либо в денежном выражении’: *malların fiyatını artırmak* (повышать цены на товары);

-‘денежный эквивалент товара или рабочей силы’: *iş gücünün fiyatı* (цена рабочей силы);

-‘соотношение денежной единицы и цены’: *Giysinin fiyatını epey indirdi*. (Он заметно снизил цену на одежду).

İhraç имеет два значения, связанных с понятием импорт. Это:

- ‘вывоз’: *ihraç malları* (предметы вывоза);

-‘продажа избытка товара за рубежом’: *yaş meyve ve sebze ihracı* (экспорт свежих фруктов и овощей).

Форма множественного числа слова **ihraç- ihracat**

выражает значение ‘экспорт товаров’: *geleneksel ihraç malları / ürünleri* (товары традиционного экспорта);

Слово **ithal** означает:

-‘ввоз’: *mal ithali* (ввоз товаров);

- ‘импорт’- *petrol ithalinin kısıtlanması* (ограничение импорта нефти);

Кроме значения ‘импорт’ форма **ithalat** обозначает:

-‘весь товар’ : *ithalat emtiası* (ввозные (импортные) товары);

-‘импортируемые товары’: *petrol ithalinin kısıtlanması* (ограничение импорта нефти);

К числу арабских заимствований относится и слово **ihtiyaç**: ‘испытывать потребность в чем-либо’: *malzeme ihtiyacı, gereç gereksinimi* (испытывать потребность в материалах).

Арабское слово **kira** выражает либо значение:

‘аренда имущества или средства передвижения’: *odanın kirasını vermek* (платить за комнату);

либо: ‘арендная плата’: **kira bedeli** (плата за аренду);

Слово **meblağ** толкуется словарями как ‘денежные средства’: *Bi inşaat büyük miktarda meblağ ister.* (Это строительство требует больших денежных средств).

Слово **mal** обозначает: ‘движимое и недвижимое имущество’: *halkın malı* (народная собственность);

‘товар’: *kusurlu mal* (бракованный товар);

Слово **maliye**-финансы, употребляется в значениях:

‘правила упорядочивания расходов и доходов’: *işin parasal / mali yanı* (финансовая сторона дела);

‘отрасль знаний’: *sorunun mali yönü* (финансовый аспект проблемы);

‘финансовое учреждение’: *Maliyede çalışıyor.* (Он работает в министерстве финансов).

Слово **maliyet**, эквивалентное русскому слову “себестоимость”, имеет значение: ‘деньги, затраченные на выпуск товара’: *işletme maliyeti* (эксплуатационные расходы);

masraf:

-‘затраченные средства’: *Onların masrafı çoktur.* (Сейчас у них много расходов).

- ‘средства, затраченные на производство товара’: *imalât masrafı* (производственные расходы);

Makbuz означает ‘квитанция или расписка о получении’: *harcamaları makbuz ve faturalarla belgelemek* (подтверждать расходы счетами и квитанциями); Слово **muhasebe** имеет следующие значения: ‘счетоводство’- *muhasebe*; ‘место, где занимаются счетами’: *muhasebe dairesi* (бухгалтерия)

Арабское слово **mubayya** является синонимом турецкого **satın almak** и означает ‘покупка’: *mubayya fiyatı* (закупочная цена); *mubayya kudreti* (покупательная способность);

Müsadere имеет значение ‘конфискация’: *müsadere etmek* (конфисковать);

Слово **müşteri** толкуется как ‘покупатель’ или же ‘клиент’: **Dükkân müşteriyile doldu.** (Лавку заполнили посетители) или: *zor beğenir müşteri* (капризный покупатель);

Арабское **nakil** имеет значение:

‘перечисление денег с одной фирмы на другую’: *para nakli* (денежный перевод); **rekabet** – ‘конкуренция в торгово-коммерческой сфере’: *ihraç mallarının rekabet gücünü artırmak* (повышать конкурентоспособность экспортной продукции).

Слово **senet** имеет значение ‘расписка’ или ‘долговое обязательство’, ср.: *nama yazılı senet* (вексель на предъявителя) или же: **Senedin vadesi çattı.** (Вот и пришёл срок уплаты по векселю).

Арабское **tazmin** имеет значение ‘возмещение убытков’, ‘компенсация’: *birinin uğradığı zararı tazmin etmek* (возмещать кому-л. убытки).

Tazminat- ‘возмещение убытков’, ‘компенсация’, ‘репарация’: *harp tazminatı* (репарация, военная контрибуция);

а **taksit**- ‘выплачивать в рассрочку’, ‘очередной взнос’: *taksitle satış* (продажа в рассрочку).

Tahsil имеет значение: ‘сбор денег’, ‘взимание’: *aidat tahsil düzeni* (порядок сбора членских взносов);

tahsilat является формой множественного числа слова ***tahsil*** и выражает значение ‘взысканные средства’. Напротив **tediye** ‘уплата’, ‘погашение’ (долга): *ihracat komisyonlarının tediyesi* (уплата / погашение комиссионных по экспорту).

Термин **tarife** в терминологическом значении может быть истолковано как: ‘расценка’: *indirimli tarife* — (льготный тариф); а в нетерминологическом – ‘расписание работы транспорта’: *Son vapur kaçta idi, tarife baktın mı?* (Во сколько отошел последний пароход, посмотрел на расписание?)

Слово **tahsis** имеет значение ‘выделение средств, финансирование’: *inşaat için ayrılan / tahsis edilen para* (средства, отпущенные на строительство);

tahsisat – ‘ассигнование’: *yaklaşık yüz milyon rublelik tahsisat* (ассигнование составляет порядка ста миллионов рублей);

Слово **tahvil** означает: ‘облигация’: *tahvillerin itfa süresi* (срок погашения облигаций).

Арабское **ticaret** имеет следующие значения: ‘торговля, коммерция’: *Bati-Doğu ticareti* (торговля между Западом и Востоком); ‘прибыль, барыш’: *karşılıklı yarara dayalı ticaret* (взаимовыгодная торговля); *ticaret bırakmak* (приносить прибыль).

Производное **ticaretgah** (арабское ***ticaret*** + аффикс ***gah*** персидского происхождения) означает ‘место, где осуществляется купля-продажа товаров и услуг’: *ülkenin endüstri ve ticaretgah merkezleri* (промышленные и торговые центры страны);

Близкое по значению имеет слово **ticarethane** (арабское ***ticaret*** + персидское ***hane*** (комната), обозначает ‘торговый дом’, ‘торговая фирма’: *ülkenin endüstri ve ticarethaneleri* (промышленные и торговые фирмы страны).

Арабское **iflas** выражает следующие значения:

‘несостоятельность’: *iflâs masası* (имущество несостоятельного должника); ‘банкротство’: *fazla açıldığı için iflâs etti* (обанкротился из-за того, что слишком много тратился);

‘разорение, крах, крушение’: *Bu teori iflâs etti.* (Эта теория потерпела крах).

Слово *iktisat* имеет значение ‘экономика’: *iktisat uzmanları* (специалисты в области экономики).

§ 2.1.2.2. Торгово-коммерческие термины, заимствованные из персидского языка

К этой группе заимствований относится 6 лексем. Это: *sermaye, para, sipariş, çarşı, kar, pazar.*

Sermaye имеет значение: ‘капитал’: *sermayenin rotasyonunu hızlandırmak* (ускорить оборот капитала)⁷.

Значение термина *para* можно толковать как ‘деньги’ т.е. средство оплаты, напечатанные из специальной бумаги или вычеканенные из металла⁸: *para basmak* (печатать деньги, чеканить монету); *tel havalesi ile para göndermek* (послать деньги телеграфом);

Персидское *sipariş* имеет значение: ‘заказ’: *hemen siparişler yağmaya başladı* (тут же посыпались заказы).

Слово *çarşı*, (*çar*-четыре + персидское *su*) означает ‘рынок’ или ‘базар’, ср.: *Çarşıda meyvadan geçilmiyordu.* (Рынок ломился от фруктов); *kapalı çarşı* (крытый рынок); *çarşı pazar dolaşmak* (ходить по магазинам);

Термин *kar* означает:

-‘прибыль, барыш, доход’: *Zarardan korkan kâr etmez* (Кто боится убытка, тот прибыли не получает); что= Волков бояться - в лес не ходить;

-‘польза, выгода’: *karşılıklı kar temelinde* (на основе взаимной выгоды);

⁷ *Sermaye* может выражать и другие значения, а именно: ‘богатство’ (т.е. человеческий капитал), ср.: *Akıl kişiye sermayedir.* (Ум - богатство человека).

⁸ В старо-турецком языке слово *para* обозначала ‘одну сороковую часть куруша’ (название турецких денег), а слово *sipariş* означало ежемесячная плата в рассрочку в счет заработной платы, т.е. алименты.

-‘разница между себестоимостью и продажной ценой’: *kar oranının düşmesi* (снижение нормы прибыли); *ortalama kâr oranının düşme eğilimi* (тенденция к понижению средней нормы прибыли);

Персидское слово **pazar** представляет собой фонетически освоенный вариант исходного **bazar** и имеет значение:

- ‘базар, рынок’; *pazara çıkarmak* (выносить что-л. на рынок); *şamatalı pazar yeri* (шумный базар).

Это значение может конкретизироваться по типу и характеру товара, ср.: *noel ağacı pazarı* (ёлочный базар); *çiçek pazarı* (цветочный базар); *balık pazarı* (рыбной рынок); *Perşembe pazarı* (базар по четвергам); *Salı pazarı* (базар по вторникам); *kara pazar* (чёрный рынок); *akşam pazarı* (распродажа вечером залежалого товара).

Кроме того **pazar** может иметь нетерминологическое значение и означать: ‘первый день недели, т.е. день между субботой и понедельником’: *Bayram pazara düştü*. (Праздник пришелся на воскресенье); *parasız pazar eki* (бесплатное воскресное приложение); ‘купить’: *pazara çıkmak* (делать покупки).

§ 2.1.3. Толкования торгово-коммерческих терминов, заимствованных из западно-европейских языков

§ 2.1.3.1. Толкования терминов, заимствованных из французского языка

Общее количество французских терминов **20**, в них: *kredi, lisans, mağaza, avantaj, akreditif, avans, balans, banker, bordro, bütçe, döviz, deflasyon, etiket, enflasyon, investisma, kapital, kontenjan, prim, rant, rantabilite*.

Так, слово **kredi** в терминологическом плане имеет значение: ‘кредит’, а в нетерминологическом – ‘доверие или уважение’:

ipotek karşılığı kredi (кредит под недвижимость); *tüketici kredisi* (потребительский кредит); *kredisini düşürmek* (дискредитировать);

Французское по происхождению слово ***lisans*** означает ‘разрешение на импорт или экспорт товаров’ или ‘разрешение на производство товаров, услуг от имени иностранной фирмы’, ср.: *ihracat lisansı* (экспортная лицензия); *ithal lisansı* (лицензия на импорт); *lisans satımı* (продажа лицензий).

Арабское по происхождению ***mağaza***, заимствовано турецким языком (ср. арабское *mahazin*) через посредство французского и означает:

- ‘собственно магазин’: *mağazada dolaşmak* (делать покупки в магазине).

- ‘склад вещей’: *mağazada bulunmak* (держать на складе).

Слово ***avantaj*** имеет значение ‘гарантия преимущества выгоды’: *maddî ve manevî avantajlar* (материальные и моральные выгоды); *Bu, dolaşsız avantaj sağlar.* (Это дает прямую выгоду).

Термин ***akreditif*** также взят из французского языка и обозначает:

‘кредит, выданный в банке при посредничестве физического или юридического лица’: *akreditî etme* (аккредитовать); Наряду с этим слово *akreditif* может обозначать ‘кредитную расписку’: *kredi mektubu* (аккредитив, уведомление об аккредитовании).

Французское ***avance*** заимствованно турецким языком как ***avans***: ‘предварительная оплата’: *aylığına mahsuben verilen avans* (аванс в счет зарплаты).

Слово ***balans*** имеет значение ‘равновесие’: *dinamik balans*- (динамическое равновесие); а ***banker*** выражает следующие значения: ‘тот, кто владеет банком’, ‘тот, кто управляет банком’, ‘тот, кто торгует ценными бумагами’: *Parayı aldıktan sonra harekete geçmediğinden aleyhine banker tarafından dava açılıyor.* (После взимания денег будет предъявлен иск против банкира); *Uluslararası toplantıya bankerler katıldı.* (На международной конференции приняли участие банкиры).

Французское **bordereau** было заимствовано в турецкий язык как **bordro** и выражает значение ‘**таблица расчетов**’, то есть ‘**ведомость**’: например: *maaş bordrosu* (ведомость по оплате труда); *kasa bordrosu* (кассовая ведомость).

Французское **budget** вошло в обращение в виде **bütçe** и выражает в турецком языке ‘**бюджет**’: *İşletmenin girdisi çıktısı için bu bütçeden para harcanır.* (Для нужд предприятия деньги расходуются из этой статьи бюджета);

‘**коэффициент расходов и доходов**’: *Bütçede bu giderler için ödenek koymamışlar.* (В бюджете для этих расходов ассигнования не предусмотрены).

Слово **döviz**, восходит французскому к **deviser** и означает:

-‘**ценные бумаги, используемые в международной торговле**’: *vadesi geçmiş döviz* (просроченный вексель);

-‘**иностранная валюта**’: *Bu döviz Londra Borsası'nda kote değildi* (Эта валюта не котировалась на лондонской бирже).

Термин **deflasyon** имеет значение ‘**застой, ограничение денег**’: *Devlet deflasyon politikası uygulamak zorunda kaldı.* (Государство было вынуждено применить дефляционную политику).

К числу французских заимствований относится и слово **etiket**, которое означает:

‘**товарная этикетка**’: *etiket koymak* (наклеить этикетку); *bavula merbut etiket* (этикетка, прикреплённая к чемодану).

Иногда слово **etiket** может использоваться в переносном, нетерминологическом значении: ‘**правила поведения в обществе**’: *etiket bozmak* (нарушить этикет). Слово **enflasyon** обозначает следующее:

-‘**обесценивание денег**’: *enflasyonu önleyici tedbirler* (меры по предотвращению инфляции);

-‘**повышение цен**’: *para şişkinliği* (дороговизна).

Французское по происхождению слово **envestisima** является синонимом слова **yatırım** и обозначает ‘**капиталовложение**’: *dış yatırım* — **внешние капиталовложения, инвестиция.**

Термин **kapital** является синонимом слову **sermaye** и обозначает ‘**капитал, основные деньги**’: *tekelci kapital* (монополистический капитал).

Слово **kontenjan**, восходящее к французскому **contingent**, обозначает:

-‘**квота**’: *akaryakit kontenjani* (лимит на горючее);

-‘**коллектив людей, связанных общностью целей и задач**’: *kontenjan sistemi* (установление контингента / квоты; контингентирование);

Слово **kontrat**, выражает ‘**торговое или финансовое соглашение**’: *kontrat yapmak* (заключать контракт); *kontrati yenilemek* (возобновлять контракт).

Слово **prim** имеет следующие значения:

-‘**денежное поощрение**’: *teşvik primi* (поощрительная премия); *kalite primi* (премия за выпуск продукции лучшего качества);

-‘**выплата социальной страховки**’: *sigórta primi* (страховой взнос);

Французское по происхождению слово **rant** имеет значение ‘**доход от денег или товара, имеющий место, в течение определенного срока и получаемый без особых усилий**’: *diferansiyel rant* (дифференциальная рента); *toprak rantı* (земельная рента)

Термин **rantabilite** означает ‘**обеспечение доходов от вложенного в определенное предприятие капитала**’: *Şirket yönetimi fabrikanın çalışma faaliyetini sürdürmesinin rantabilite olmadığını düşünüyor.* (Руководство компании считает продолжение деятельности фабрики нерентабельным).

§ 2.1.3.2. Термины, заимствованные из итальянского языка.

К терминам заимствованным из итальянского языка относятся **6** лексем: **banka, bono, borsa, depozitor, piyasa, poliçe.**

Термин **banka**, имеет значения ‘банк’, т.е.

-‘тип учреждения, дающий и берущий деньги под проценты, занимающийся кредитными сделками, скидками, обеспечивающий хранение ценностей, а также занимающийся торгово-коммерческими сделками’:

Osmanlı Bankası (Оттоманский банк); *tasarruf bankası* (сберегательный банк);

-‘место, где занимаются торгово-коммерческими сделками’:
uluslararası bankalardan borçlar almak (получать займы в международных банках); *bankadan para çekmek* (изъять деньги из банка);

Термин **bono** восходит к итальянскому **buano** и означает ‘вексель’:
bono kırmak (дисконтировать **вексель**);

Слово **borsa** означает, ‘биржа, т.е. ‘место, где осуществляется оборот ценных бумаг’:
borsada muamele görmek (совершать сделки на бирже).

Слово **depozitor** означает ‘человек, вложивший деньги в коммерческий проект’.⁹

Итальянское по происхождению слово **piyasa**, имеет следующие значения:

-‘базар, рынок’:
dış piyasa (внешний рынок); *Piyasada bunluk baş gösterdi* (На рынке начался кризис); *dünya piyasası* (мировой рынок);

-‘цена, в том числе- временная цена товара, услуги’:
piyasa fiyatı (рыночная цена);

Итальянское по происхождению слово **poliçe** имеет два значения:

-‘расписка о долговом обязательстве’:
vadesi geçmiş poliçe (просроченный вексель);

-‘страховое обязательство’:
sigorta poliçesi (страховой полис).

⁹ Это слово почему-то не приведено в словаре [Türkçe Sözlük,1998] эквивалентом этого термина на русском языке является терминологическое сочетание “переводной вексель”

§ 2.1.3.3. Термины, заимствованные из заимствованных с английского, греческого и испанского языков

К заимствованиям с английского языка относятся:

-banknot: ‘бумажные деньги, введенные на рынок государственных банками’: *banknot miktarı* (количество денег в обращении);

-biznes: ‘коммерческие сделки, процессы’: *Şehir merkezinde biznes merkezi açıldı.* (В центре города открылся бизнес-центр).

-çek, восходящее к английскому слову *çek*, имеет значение ‘документ, предназначенный для оплаты товара, услуги’: *çizgili çek* (кроссированный чек);

-damping: ‘целенаправленное снижение цен на товары’, ‘падение цен на товары, услуги’, к примеру: *damping fiyatına satmak* (продавать по демпинговым ценам);

-kliring : ‘международный взаимобмен товарами’: *kliring anlaşması* (клиринговое соглашение);

Из греческого языка заимствованно слово **gümrük**, имеющее следующие значения:

-‘налог, на экспорт/импорт товара’: *maldan gümrük resmi almak* брать (пошлину с товара);

-‘учреждение, занимающееся изъятием данного типа налога’: *gümrük engelleri* (таможенные барьеры); *gümrük formaliteleri / işlemleri* — (таможенные формальности); *gümrük deposu* (таможенный склад);

-‘таможенный контроль’: *gümrük denetimi* (таможенный контроль), *gümrük muayenesi* (таможенный досмотр).

Из испанского языка заимствовано слово **ambargo**, которое выражает значение: ‘запрет на продажу определенного товара’: *Silah amborgosu* (запрет на продажу оружия).

§2.2. Деривационные модели производных торгово-коммерческих терминов в турецком языке¹⁰

§2.2.1. Понятие о деривационной модели

Формирование торгово-коммерческих терминов в турецком языке осуществлялось не только за счет заимствований, но и за счет собственных словообразовательных ресурсов. В этой связи их можно разделить на непроизводные, производные и многокомпонентные.

Непроизводные торгово-коммерческие термины-это слова, которые включают одну неделимую часть, иначе говоря - корень (например: *ray*, *borç*, *diğer*).

Сам термин «непроизводная основа» подчеркивает ее особый характер как основы, изначально присущей языку или ставшей таковой в процессе развития, а не созданной от производящих слов с помощью словообразовательных средств. Значение непроизводной основы вытекает из соотношения ее с предметами или явлениями объективной действительности.

Производными торгово-коммерческими терминами называются те слова, которые по значению соотносятся с однокоренными словами. В их составе, кроме корня, выделяются и другие значимые части. Подавляющее большинство основ торгово-коммерческих терминов содержат не только корни, но и определенным образом связанные и соотносительные друг с другом значимые части, например, основа существительного *ihracatçılık* членится на корень *ihracat*, аффиксы *-çı* и *-lık*;

Основа этого существительного производна, поскольку она связана по значению с однокорневыми терминами: *ihracatçılık*- *ihraç*, *ihracat*, *ihracatçı*.

¹⁰ Вопреки существующему мнению некоторых исследователей, под деривацией в данной диссертации понимается терминопроизводство в целом: образование как производных, так и многокомпонентных терминологических единиц [см. эту точку зрения в БЛЭС:129]

Многокомпонентные торгово-коммерческие термины имеют форму словосочетания, компоненты которого связаны определенной синтаксической связью.

В непроеизводных торгово-коммерческих терминах значение передается лексически, то есть корневой морфемой.

В производных - всей словообразовательной структурой слова, то есть в сочетании лексического и грамматического значений. В многокомпонентных торгово-коммерческих терминах рассматриваемое значение представлено аналитически.¹¹

Мы рассмотрим деривационные модели производных и многокомпонентных т.к.т.

Согласно Большому Энциклопедическому Лингвистическому Словарю, под деривационными моделями понимается [вслед за БЭЛС Ярцевой] - процесс создания одних языковых единиц (дериватов) на базе других, принимаемых за исходные, в простейшем случае – путем «расширения» корня за счет аффиксации или *словосложения*, в связи с чем деривация приравнивается иногда к словопроизводству или даже *словообразованию*. Согласно более широкой точке зрения, деривация принимается либо как обобщенный термин для обозначения словоизменения (inflection) и словообразования (wordformation) вместе взятых, либо как название для процессов, реже результатов образования в языке любых вторичных знаков, в том числе предложений, которые мо-

¹¹ Большинство заимствованных терминов многозначные. Кроме собственно терминологического значения, они передают и нетерминологические. В данной работе принято распространенная точка зрения исследователей, согласно которой в рамках лексической семантики каждое значение многозначного слова, рассматриваются как самостоятельные, поэтому лексико-семантические варианты интерпретируются, как самостоятельные лексемы.

Арабо-персидские заимствования передают по преимуществу традиционные формы купли-продажи, являющиеся базовыми единицами. Они, как правило, хорошо освоены языком и развили наряду с терминологическим, нетерминологические значения слова.

гут быть объяснены с помощью единиц, принятых за исходные, или выведены из них путем применения определенных правил операций.

Деривация обозначает и процесс образования разных синтаксических конструкций путем трансформации определенной ядерной конструкции» [БЭЛС, с.129-130]¹² Деривационная модель понимается в диссертации как модель терминопроизводства.

В понятие деривационной модели включаются в качестве обязательных следующие компоненты: производящая основа, словообразовательное средство и производное слово с определенным деривационным значением.

К непроизводным (базовым) торгово-коммерческим терминам в турецком языке отнесены 28 единиц. Это: *emanet* – (депозит); *ihraç* – (вывоз, экспорт); *kira*-(аренда); *maliyet*-(себестоимость); *senet*-(вексель); *tazmin*-(возмещение); *ticaret*-(торговля); *tahvil*-(конверсия); *para*-(деньги); *sipariş*-(заказ); *pazar*-(базар); *piyasa*-(рынок); *gümrük*-(таможня); *envestisma*-(инвестиция); *kapital*-(капитал); *sermaye*-(капитал); *hesap*-(счет); *bütçe*-(бюджет); *böviz*-(валюта); *depozito*-(депозит); *masraf*-(расход); *indirme*-(скидка); *hisse*-(доля); *ithal*-(ввоз, импорт); *kasa*-(касса); *kazanç*-(выгода); *lisans*-(лицензия); *mal*-(товар).

Базовыми эти термины названы потому, что на их основе образуются **производные** и **многокомпонентные** торгово-коммерческие термины. При этом в многокомпонентных терминах они выполняют роль, близкую роли корневой морфемы, то есть носителя основного лексического значения. Другие же компоненты выполняют роль словообразовательного средства: уточняют, конкретизируют значение корневой морфемы.

Производные торгово-коммерческих термины образуются с помощью следующих аффиксов: **-ci, -çi,-çü,-çü; -ci, -ci, -cu,-cü; -çılık,-çilik,-çuluk,**

¹² Из 210 рассмотренных терминов базовых непроизводные составляют-34 единиц, производные- 176. В рамках производных однокомпонентные составляют-34; многокомпонентные-137. Это дает основание отметить, что основной массив данной терминосистемы образован за счет внутренних ресурсов языка и прежде всего аналитической тенденции.

çülük; -cılık,-cilik, -culuk,-cülük; -ma,-me; -r; -m; -ti; -ü; ;-ık; -ç; -sız; -lı; -sizlik; -lık, -lik,-luk,-lük.

В работе выделены деривационные модели производных терминов двух типов: именные и глагольные. Под именными мы понимаем терминологические единицы, образованные от имен существительных и прилагательных.

Глагольными же называем те, торгово-коммерческие термины, которые образованы от глаголов¹³.

Образование имен от имен происходит с помощью следующих аффиксов.

çi, -çi,-çü,-çü; -ci, -ci, -ci,-cü со значением: ‘имя деятеля’, ср.:

kira - (аренда) → **kiraci** –(арендатор)

maliye- (финансы) → **maliyeci-** (финансист)

iktisat- (экономика) → **iktisatçi-** (экономист)

ithalat- (импорт) → **ithalatçi-** (импортер)

imalat- (производство) → **imalatçi-** (производитель)

gümrük- (таможня) → **gümrükçü-** (таможенник)

2) Образование т.к.т. от глаголов осуществляется с помощью аффиксов:

-ma(me), -r, -ç, -m, -sız, -ci, -ü, -lı, ср.: **ödeme-** (выплата, взнос); **kredisiz-** (не пользующийся кредитом); **masrafsız-** (не требующий больших расходов, не требующий особых затрат); **ödenme** –(выплата); **ödenti-** (членские взносы); **alacaklı-** (кредитор); **kazanç-** (выгода, польза); **gelir-** (доход); **gider-** (расход); **tutar-**(сумма (денег))’; **götürü** –(сдельная плата); **kapatma** –(покрытие долгов).

¹³ При построении деривационных моделей торгово-коммерческих терминов, мы опирались на точку зрения, данную в [Кононов, 1947].

Наряду с этим выделяются деривационные модели многокомпонентных терминов. Зачастую они образуются при помощи вспомогательных слов: **koymak, uymak, olmak, çevirmek**, например: **sermaye çevirmek-** (капитализировать); **sermaye uymak-** (капитализировать); **sermaye uymak-** (капитализировать); **sermayenin birikmesi ve merkezleşmesi-** (концентрация и централизация капитала); **sermaye koyma-** (инвестировать); **yabancı sermayeye esir olma-** (порабощение иностранным капиталом).

Именные деривационные модели представлены двумя разновидностями: в первой, в качестве производящей основы выступают имена существительные; во второй - имена прилагательные.

Глагольные также представлены двумя модификациями: первая включает в качестве производящей основы спрягаемый глагол; второй-имя действия.

§ 2.2.2. Именные деривационные модели торгово-коммерческих терминов в современном турецком языке

ДМ $Is+Ci4=Is^{14}$ *İs* (имя, обозначающее сегмент торгово-коммерческой сферы) + *ci* (аффикс со значением лица) = *İs* 'имя деятеля, профессионально занимающееся тем, что названо в производящей основе'.

На основе этой модели образованы следующие термины:

- | | | |
|-------------------------------|---|-----------------------------------|
| kira - (аренда) | → | kiracı –(арендатор); |
| maliye- (финансы) | → | maliyeci- (финансист); |
| iktisat- (экономика) | → | iktisatçı- (экономист); |
| ithalat- (импорт) | → | ithalatçı- (импортер); |
| imalat- (производство) | → | imalatçı- (производитель); |

¹⁴ Цифра 4 рядом с аффиксом *Ci* является показателем, что у этого аффикса имеется 4 фонетических вариантов, к примеру: *ci, sı, cü, su*. При этом *İs-* “имя существительное” *Sf-* “имя прилагательное”, *F* “глагол”.

gümrük- (таможня) → **gümrükçü-** (таможенник);

ДМ: $\dot{I}s+(-cılık4)=\dot{I}s$ $\dot{I}s$ (имя, обозначающее сегмент торговой-коммерческой сферы)+ $cılık$ (аффикс со значением деятельности)= $\dot{I}s$ 'имя со значением название деятельности'

Термины, образованные посредством сложного аффикса $-cılık$ обычно имеют значение 'деятельность, занятие, профессия, относящиеся к той сфере, которая названа производящей основой', например: слово **gümrükçülük**, создано следующим образом: **gümrük+ cü+lük** –(таможня); **bankacılık: bankacılık+ cı+lük** –(банкирство), (банковскими делами); **ithalatçılık: ithalat+çılık** –(деятельность импортера); **kiracılık: kira+cılık-** (арендаторство), **pazarcılık: pazar+cılık** – (управление рынком); **ihracatçılık: ihracatçılık-** (деятельность экспортера).

ДМ $\dot{I}s+-(y)ılı...=Sf$

$\dot{I}s$ (имя со значением 'финансовые операции')+ $(y)ılı4$ (со значением признака) = Sf ('отношение к тому, что названо в производящей основе'):

kredi+li- может быть истолковано: 'пользующийся кредитом, пользующийся доверием'; **avantaj+li-** 'выгодный'; **masraf+li-** 'требующий больших расходов, дорогостоящий, дорогой'; **senet+li-** 'обеспеченный документом (распиской)'; **taksit+li-** 'в кредит, в рассрочку, с рассрочкой'; **kira+li-** 'взятый в аренду(арендованный)'.

§ 2.2.3. Глагольные деривационные модели

ДМ $\boxed{F+(y)ici=\dot{I}s}$ *F* (глагол, обозначающий действие, осуществляющееся в торгово-коммерческой сфере+ (y)ci (аффикс со значением лица)= ‘имя деятеля, профессионально занимающегося с тем, что названо в производящей основе’, например: *satmak-* (продавать), *satıcı* - (продавец)

ДМ $\boxed{F+(-li)=\dot{I}s}$ *F* (глагол, со значением действия, осуществляющегося в торгово-коммерческой сфере)+ (-li) (аффикс со значением лица)= ‘имя деятеля, профессионально занимающегося с тем, что названо в производящей основе’,

almak- (брать) → *alacaklı-* (кредитор)

5. ДМ: $\boxed{F+ek (ma\me)=\dot{I}s}$ *F* (имя действия со значением процесса или результата)+ *ma2* (со значением процессуальности)= *\dot{I}s* (со значением ‘торгово-коммерческие операции’)¹⁵, ср.:

çikar+ma – (изъятие из продажи); *kredi ver+me* – (кредитование); *harca+ma* – (расход); *öde+me* – (выплата, взнос, платеж); *fiyat indir+me-* (скидка) *rehine koy+ma* – (залог); *kapat+ma* – (покрытие всех долгов); *satın al+ma-* (покупка); *parasını çikar+ma* – (возврат издержек)

ДМ $F+ek(-sız)4 \dots=Sf$

¹⁵ Аффикс *-ma, -me*, в данном случае представляет собой показатель инфинитива (*-mak, -mek*) с утратой конечного согласного *k*, в силу чего имена с этим аффиксом носят название «усеченного инфинитива». [Кононов, 1947, с.: 78].

Отмечается, что усеченный инфинитив может выражать: процесс или результат, в отличие от распространенного инфинитива, в котором преобладают глагольные свойства. В усеченном инфинитиве преобладают свойства имени. Усеченный инфинитив, как и любое имя, может склоняться, принимать аффиксы принадлежности, сказуемости и аффикс множественного числа. Ударение при этом падает на аффикс *-ma, -me*, чем усеченный инфинитив отличается от отрицательной формы повелительного наклонения 2-го лица единственного числа.

F (имя действия со значением процесса или результата)+ siz4 (с отрицательным значением)= Sf (‘отсутствие того, что названо производящей основой’). Толкование:

kredisiz- ‘не пользующийся кредитом’; **masrafsız-** ‘не требующий особых затрат’.

§ 2.2.4. ДМ двухкомпонентных,

трехкомпонентных и многокомпонентных терминов

§ 2.2.4.1. ДМ двухкомпонентных торгово-коммерческих терминов,
с базовыми словами:

ДМ: hesap+ признаковое слово.

Семантические модификации:

1. *‘тип счета’*: **işler hesap-** ‘открытый счет’; **açık hesap-** ‘открытый счет’; **cari hesap-** ‘текущий счет’; **kontra hesap-** ‘контрольный счет’; **alacak hesabi-** ‘счет дебиторов’; **banka hesabi-** ‘банковский счет’; **geçici hesap-** ‘счет переходящих сумм’; **proforma hesap-** ‘фиктивный счет’; **tassaruf hesabi-** ‘сберегательный счет’.

2. *‘тип расчета’*: **borç hesabi-** ‘счета расходов’; **hesap pusulası-** ‘расчет фактуры’; **kasa hesabi** – ‘счет кассы’; **sermaye hesabi-** ‘счет капитала’; **masraf hesapları-** ‘счет издержек’; **yanlış hesap-** ‘неверный расчет’; **hesap cüzdanı-** ‘расчетная книжка’; **hesabi para-** ‘расчетная денежная единица’; **hesap parası-** ‘расчетная денежная единица’; **hesap defteri-** ‘счетная книга, бухгалтерская книга’;

3. *‘отчет’*: **geri hesap dengesi-** остаток кассы; **hesap raporu-** отчет.

ДМ: sermaye + признаковое слово

Семантические модификации:

1. ‘виды капитала’: **ilk sermaye**-‘первоначальный капитал’; **esas sermaye**-‘основной капитал’; **kuruluş sermayesi**- ‘основной капитал’; **döner sermaye** – ‘оборотный капитал’; **paylı sermaye**-‘долевой капитал’; **Anatüzlük sermaye**-‘уставной капитал’; **kayıtlı sermaye**-‘подписной капитал’; **yedek sermaye**- ‘запасный капитал’; **mütedavil sermaye** - ‘оборотный капитал’; **esas ona sermaye**-‘акционерный капитал’; **sabit kapital** –‘постоянный капитал’; **ölü kapital**-‘мертвый капитал’; **tekelci kapital**-‘монополистический’; **mali kapital**-‘финансовый капитал’.
2. ‘фонды’: **sermaye malları**- ‘основные фонды’.
3. ‘оборот капитала’: **sermaye tedavülü**- ‘оборот капитал’.
4. ‘капиталовложение’: **Sermaye yatırımı**- ‘капиталовложение’.

ДМ: yatırım + признаковое слово со значением ‘вложение’

- direkt yatırımlar**-‘прямые инвестиции’; **finansman yatırımları**- ‘финансовые инвестиции’; **vadesiz yatırım**- ‘бессрочный вклад’; **net yatırımlar**- ‘чистые вклады’;
- portföy yatırımı**- ‘портфельная инвестиция’; **yatırım portföyü**- ‘инвестиционный портфель банков’.

ДМ: yatırım+ признаковое слово со значением ‘виды деятельности’

- yatırım parası**-‘залог, депозит’; **yatırım hesabı**-‘счет вклада’; **yatırım bankası**- ‘инвестиционный банк’.

ДМ: piyasa + принаковое слово со значением 'характеристика того, что имеет отношение к рынку'

Семантические модификации:

1. 'виды рынка': **dış piyasa**- 'внешний рынок'; **spot piyasa**- 'рынок наличного товара'; **yabancı piyasa**- 'иностраный рынок'; **serbest piyasa**- 'вольный рынок'.

2. 'процессы, происходящие на рынке': **piyasada canlılık**- 'бум на рынке'; **piyasada patlama** - 'бум на рынке'; **piyasa rayıce**- 'котировка'.

3. 'рыночная стоимость': **piyasa fiyatı**- 'рыночная стоимость'.

ДМ: kredi + принаковое слово

Семантические модификации:

1. 'тип кредита': **kap açık kredi**- 'бланковый кредит'; **teminatsız kredi**- 'кредит без обеспечения'; **donmuş krediler**- 'блокированные кредиты'; **kamu kredisi**- 'государственный кредит'; **dövuze endeksli kredi**- 'валютный кредит'; **banka kredisi**- 'банковский кредит'; **döner kredi**- 'автоматически возобновляемый кредит, револьверный кредит'; **kabul kredisi**- 'акцептный кредит'; **tüketim kredisi**- 'потребительный кредит, кредитная линия'; **iptal edilebilen kredi**- 'отзывной кредит'; **ticari kredi**- 'подтоварный кредит'.

2. 'относящийся к кредиту': **kredi limiti**- 'кредитный лимит'.

ДМ: mal+ принаковое слово

Семантические модификации:

1. 'тип товаров': **tüketim malları**- 'потребительские товары'; **kullanma malları**- 'потребительские товары'; **sermaye malları**- 'товары производственного назначения'; **istihsal malları**- 'товары производственного назначения'.

2. 'относящийся к товару': **mal envanteri**- 'ведомость товаров'.

3. ‘процессы, происходящие с товарами’: **mal zaptı-** ‘наложение ареста на товар’; **malın cirosu-** ‘оборот товарных запасов’; **mal mübadelesi-** ‘товарообмен’

§ 2.2.4.2 Деривационные модели трех- и четырехкомпонентных торгово-коммерческих терминов с базовыми словами¹⁶:

ДМ: hisse senedi+ признаковое словосочетание

Семантические модификации:

1. ‘тип акции’: **adı hisse senedi-** ‘обыкновенная акция’; **teminattaki hisse senedi-** ‘гарантированная акция’; **profestolu hisse senedi-** ‘опротестованная акция’; **müeccel hisse senedi-** ‘второочередная акция’; **ismi yazılı hisse senetleri-** ‘именные ценные акции’; **hamiline hisse senedi-** ‘акция на предъявителя’; **sermaye hisse senedi-** ‘акция первого выпуска, подлинные акции’; **imtiyazlı hisse senedi-** ‘обыкновенные акции с фиксированным дивидендом’; **müessis hisse senedi-** ‘учредительные акции’; **ruçanlı hisse senedi-** ‘облигации’.

2. ‘тип капитала’: **hisse senetleri sermayesi-** ‘акционерный капитал’

ДМ: yatırım+ призначное словосочетание со значением ‘вложение’:

uzun vadeli yatırımlar- ‘долгосрочные вклады’; **kısa vadeli yatırımlar-** ‘краткосрочные вклад’; **maddi olmayan yatırım-** ‘интеллектуальная инвестиция’.

¹⁶ Следует отметить, что хотя трех и четырехкомпонентные торгово-коммерческие термины немногочисленны, они также свидетельствуют о отчетливой аналитической тенденции в терминопроизводстве.

DM: piyasa+ признаковое словосочетание

Семантические модификации:

1. ‘ограничение денег’: **piyasada para darlığı-** ‘дефляция’; **piyasada fiyatların düşmesi-** ‘дефляция’
2. ‘место торгово-коммерческой сделки’: **el altındaki piyasa-** ‘рынок, находящийся под рукой’.

DM: sermaye+ признаковое словосочетание

Семантические модификации:

1. ‘процессы, происходящие с капиталом’: **sermayenin birikmesi ve merkezleşmesi-** ‘концентрация и централизация капитала’; **yabancı sermayeye esir olma-** ‘порабощение иностранным капиталом’.
2. ‘характер капитала’: **riskli işlere yatırılan sermaye-** ‘рискованный капитал’.

DM: piyasa+ характеристика объекта:

fiyatların düşme eğilimi gösterildiği piyasa- рынок “медведей”
normal piyasa fiyatlarından yüksek fiyatla nadir malların satıldığı piyasa- серый рынок

DM: senet+ характеристика объекта:

şirketteki sermayenin belirli bir kısmını temsil eden ve ortaklara verilen senet- именное свидетельство на акцию

§ 2.3. Выводы по Главе II

1. Анализ торгово-коммерческих терминов в виде функционирующей модели позволяет выявить системные (смысловые и формальные) связи между ее составляющими.

2. В числе системообразующих факторов в данной главе были рассмотрены две: семантический и деривационный факторы.

3. Рассмотренные деривационные модели торгово-коммерческих терминов обнаруживают отчетливую тенденцию современного турецкого языка к аналитизму.

4. Деривационные модели торгово-коммерческих терминов в современном турецком языке, наглядно свидетельствуют о двух способах терминопроизводства: образование терминов за счет присоединения к базовым словам продуктивных аффиксов; 2. образование многокомпонентных терминов на основе определенной синтаксической связи.

5. Наиболее продуктивными оказались именные деривационные модели ($Is+Ci4=l$; $\dot{is}+(-cilik4)=\dot{is}$); торгово-коммерческие термины, образованные на базе глагольных деривационных моделей, встречаются заметно реже. Это: ($F+(y)ici=\dot{is}$; $F+(-li)=\dot{is}$).

ГЛАВА III. ТИПЫ ФУНКЦИОНАЛЬНОГО ОПИСАНИЯ ТОРГОВО-КОММЕРЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

§ 3.1. К истории изучения торгово-коммерческих терминов в современной науке

Экономическая лексика, несмотря на ее широчайшее распространение и функционирование в сегодняшнем мире, а также активное проникновение в различные функциональные стили языка, до сих пор остается недостаточно изученной в лексикологии именно как *система*. А это не могло не отразиться и на уровне лексикографии, т.е. на состоянии современных словарей, часто не удовлетворяющих практическим требованиям, предъявляемым к ним со стороны пользователей. Для экономической лексики такая ситуация достаточно устойчива [см.: Лубожева, 2006:42].

Как показывает анализ научной литературы по данной проблеме рассматриваемый класс терминов обычно называется в работах “экономическим”. [см.: Л.М. Величко, 2007; Е.А. Похолкова, 2007; Лубожева, 2006; М.Р. Насырова, 1969; Н.А. Назаренко, 2005; Е.Г. Кайтукова, 2007; Ивина Л.В. 2003, О.О. Агеева, 2009, Хамидулла Дадабаев, 1991].

Понятия экономические и торгово-коммерческие термины соотносятся как целое и часть. Поскольку специальных работ, посвященных торгово-коммерческим терминам не обнаружено, проанализируем степень изученности экономических терминов, частью которых являются торгово-коммерческие.

Так, в [Кайтукова, 2006:3] отмечается, что в последнее время «наблюдается значительное обновление лексики экономической терминологии турецкого языка». Далее она пишет: “...происходит пополнение терминологии данной области новыми лексическими единицами в результате интенсивного развития экономики Турции, перехода к открытой рыночной системе, фор-

мирования и укрепления современной банковской системы, либерализации внешнеторговой сферы”. [Там же] Вместе с тем, как известно, турецкая экономическая терминология подверглась реформированию в результате языковой политики, направленной на очищение турецкого языка от иноязычной лексики.

В [Хамза Зюльфикар, 2002; Кайтукова, 2006] разработаны проблемы турецкой экономической терминологии. В [Кайтукова, 2006] впервые проведен комплексный анализ данной группы терминов турецкого языка.

В [Гринева, 1993: 128] ставится вопрос о способах образования турецких экономических терминов. При этом одним из самых распространенных способов их образования признается морфологический способ, к которому автор относит аффиксальное, фонетико-морфологическое образование терминов, конверсию и усечение. По мнению, С.В.Гринева, «аффиксальное образование, по сравнению с семантическими способами терминообразования, обладает тем преимуществом, что позволяет отразить в структуре термина его категориальную принадлежность, поскольку существуют аффиксы, позволяющие выразить принадлежность термина к названиям процессов, орудий и свойств. Недостатками аффиксального способа образования терминов являются явления синонимии и полисемии/омонимии суффиксов. Широко используя с древнейших времен аффиксальное словообразование остается продуктивным в образовании терминов и в наши дни» [Гринева 1993: 140-141].

В [Даниленко, 1973:13], особое внимание уделено терминам-словосочетаниям, отмечается, что термины-словосочетания наиболее информативны, поскольку с их помощью можно выразить наибольшее число признаков. Автор подчеркивает, что одним из отличительных свойств турецкой экономической терминологии является многочисленность способов и свойств образования терминов. К основным способам терминообразования относятся: семантический (терминологизация и транстерминологизация), морфологический (конверсия и аффиксация), синтаксический, синтактико-морфологический (словосложение, аббревиация и эллипсис) способы и заим-

ствование. Наиболее продуктивными, по его мнению, являются морфологический и синтаксический способы, широко использующиеся при образовании как чисто турецких, так и смешанных экономических терминов. Широкое распространение получило образование терминов путем заимствования из других языков.

Попытка сопоставительного анализа экономических терминов, правда, на материале других языков, была предпринята в [Агеева, 2009], где рассмотрены экономические термины английского и русского языков. Работа направлена на решение задачи систематизации и упорядочения специальной лексики, обслуживающей логико-понятийный аппарат данной отрасли знания.

Соотношение в терминообразовании экстралингвистических и собственно лингвистических факторов рассмотрен в [Юматова, 2007; Калганова, 2006]. В частности, исследованы *экономическая терминосистема* в татарском языке. Рассмотрены основные термины экономической теории, политической экономики, а также отраслевых, стыковых и конкретных экономических наук – маркетинга, менеджмента, бухгалтерского учета, статистики, экономической географии и истории, экономического права, эконометрики и др. Поставлены и решены вопросы историко-генетического, структурного, номинативного, семантического анализа экономической терминологии.

Авторы отмечают, что экономическая терминология обогащается, как за счет средств самого языка, так и за счет заимствований. Экономическая терминология характеризуется также строгой внутренней системностью терминов, которая в свою очередь, согласуется, с одной стороны с системой общелитературного языка, с другой современными тенденциями его развития.

В [Дадабаев, 1991] исследованы терминологии различных сфер общественной жизни, такие как: административно-судебная терминология, профессионально-должностная терминология, классово-сословная терминология, дипломатическая терминология. Наряду с этим рассмотрены и торгово-финансовые термины. Данные терминологии изучены в историко-

этимологическом аспекте, где исследователь выделяет два основных пласта: исконный пласт и иноязычный пласт; изучены лексико-семантические процессы, происходящие в сфере терминологии, в том числе и экономической. Большое внимание уделено влиянию экстралингвистических факторов становления этой группы терминов.

В частности автор отмечает: «Развитие торговых отношений способствовало установлению норм торгового права. С расширением городов растет рынок, появляются купцы, занимающиеся сбытом продуктов и товара. Налаживается межгосударственная торговля. В Среднюю Азию стекаются купцы с Востока и Запада, которые везут различные предметы повседневной жизни. Идет повсеместное проникновение иноземных товаров в быт среднеазиатских феодалов и аристократов. Все эти, несомненно, положительно процессы в социально-экономической сфере оказали влияние на формирование и развитие терминологии торгово-финансовой отрасли хозяйства». [С.82]

Особо подчеркнуто: «в письменных источниках исследуемого периода наблюдается довольно большое количество слов этой лексико-семантической группы, причем, как показали его статистические подсчеты, в основном исконного происхождения». [С.83] Предложена семантическая классификация торгово-финансовых терминов, зафиксированных в оригинальных старотюркских сочинениях. В нее включены: термины, обозначающие торговый караван и связанные с ним понятия; наименования различных финансовых операции; лиц, занимающихся в сфере торговли; названия торговых учреждений, мест и предметов торговли; наименования денежных единиц, видов платежей.

Таким образом, можно заметить, что уже в этот период имела место, сложившаяся целостная торгово-финансовая терминосистема в старотюркском языке.

Работы в области экономических терминов, в целом, немногочисленные, говорят о разнонаправленных усилиях авторов, разных подходах к их изучению.

В настоящей диссертации ставится вопрос о рассмотрении данного класса терминов, как целостного явления, то есть в терминах *системы*. При этом исследование ограничивается классом торгово-коммерческих терминов и осуществляется в традициях функционализма.

§ 3.2. К вопросу о функциональном описании языка в современной науке

Многие современные направления функционализма ставят перед собой более конкретную задачу – объяснение языковой формы ее функциями¹⁷.

В современной лингвистике существуют две основные концепции функционального описания. Первая концепция предполагает изучение характера взаимодействия языка с внеязыковой ситуацией. Вторая концепция предусматривает выявление характера взаимодействия языковой единицы с другими языковыми единицами, выполняющими ту же функцию. Это так называемое взаимодействие языка внутри системы [Бандарко, 1984]

Первая концепция берет начало от Пражской лингвистической школы или иначе Пражского функционализма. Вторая же является логическим развитием структуральных идей и получила свое развитие в работах Ленинградской школы функционализма [Бандарко, 1984, Всеволодова, 2009].

По мнению авторов функциональное исследование включает тот тип анализа, который можно назвать *моделированием структуры языкового явления или полевым структурированием*. Это понятие предполагает определение функционально-семантического поля:

- а) на основе общего для них инвариантного семантического признака;

¹⁷ См. определение функции языка в Словаре по Ярцевой В. Н., где сказано: Функции языка- 1) роль (употребление, назначение) языка в человеческом обществе; 2) детерминированное соответствие (зависимость) единиц одного множества единицам другого множества. По мнению Кибрика А. к числу наиболее ключевых функций языка относятся *коммуникативная* (язык как средство передачи информации от одного человека другому) и *эпистемическая*, или *познавательная* (язык как средство хранения и переработки информации). Следует отметить, что количество функций выделяемых А.Кибриком и Словарем Ярцевой В.Н различается. Здесь выделены и другие функции, а именно: *аксеологическая, денотации, номенации, референции, предикации; поэтическая функция*.

б) состава центральных и периферийных компонентов;
в) связей между компонентами поля;
г) структурного типа данного поля;
д) связей между данным полем и другими функционально-семантическими полями. Однако важнейшим элементом исследования функционально-семантического поля, является анализ семантических составляющих поля. Так, в [Бандарко,1984, с.:54] отмечено: «Анализ семантики поля сопряжен с анализом формы, т.е. системы средств формального выражения семантических признаков, выделяемых в составе данного поля. При этом особого внимания заслуживает взаимодействие морфологических, синтаксических, словообразовательных и лексических средств. Вопрос о том, как это выражено, становится особенно актуальным на том этапе анализа, который связан с изучением наиболее сложных комбинированных средств выражения изучаемой семантики»

§ 3.3. Торгово-коммерческие термины в современном турецком языке как система

3.3.1. Лексико-семантическое поле «торгово-коммерческая деятельность»

Целью данного исследования является, представление торгово-коммерческих терминов в виде **функционирующей системы**.

Анализ научной литературы позволяет выявить следующие подходы в изучении терминов: *описательный, системно-структурный анализ, функциональный, сопоставительный*. Наиболее эффективным подходом к изучению терминосистем представляется системно-структурный подход, в частности, их изучение в виде лексико-семантического поля.

Как известно, язык отражает не все стороны и свойства той или иной сферы деятельности, а лишь самые существенные, типизированные и важные

с точки зрения носителя языкового сознания, поэтому способы отображения реальности в языке и в жизни существенно различаются.

В данном исследовании предполагается рассмотрение именно своеобразия языкового отображения или, иначе говоря, *языковой концептуализации* *торгово-коммерческой деятельности* в турецком языке.

Терминосистема- это сложное целое, включающее обозначения различным образом взаимосвязанных на лингвистическом уровне научных и профессиональных понятий одной определенной области знания. Она находится как под влиянием лексики общелитературного языка, так и под влиянием системы научных понятий.

Терминология, как отмечал **А.А Реформатский**-это очерченная подсистема общей лексической системы данного языка и притом подсистема наиболее обозримая и исчислимая. Некоторые же лингвисты утверждают, *«что термин находится за пределами языковой системы...и абсолютно недоступен никаким семантическим законам»*, считают их *«не принадлежащими естественному языку семантическими элементами...»* Наиболее правильной, как нам представляется, является точка зрения Кутиной Л.Л., которая считает что *«родство терминологии с породившей их лексико-семантической системой языка самое тесное и прежде всего по материальному составу единиц...* А если говорить о принципиальном отличии терминологий как **систем лексико-семантической системы от языка**, то оно заключается не столько в составе и структуре их единиц и в правилах введения их в контекст...Системы терминологий **противопоставлены** лексической системе языка **на уровне семантики»**. [Кутина,1996]

Рассмотрение *торгово-коммерческих терминов в рамках функционального подхода*, позволяет построить лексико-семантическое поле с общей семой *«торгово-коммерческая деятельность»*, в рамках которого выделяются две более частные семы: *«финансы»* и *«собственно торгово-коммерческая деятельность»*. (см. таблицу на стр.56) Данная сфера отображена ведущим подходом традиционной семасиологии от слова, номинатив-

ной единицы к мысли, концепту. Он позволяет выделить базовые понятия категории **`торгово-коммерческая деятельность`**.

В первой части таблицы мы выбрали сему **`финансы`**, как общую, поскольку в каждой из выделенных групп присутствует понятие **`финансы`** в самом широком смысле.

В таблицу включено около **160 словарных единиц**, объединенных общей семой **`торгово-коммерческая деятельность`**. Это поле состоит из **6** групп и **11** подгрупп в которых торгово-коммерческие термины объединены следующими семами: **`торговля`**, **`финансирование`**, **`место, где осуществляется финансирования`**, **`торгово-коммерческая специальность`**, **`финансовые документы`**, **`форма оплаты`**. Общей семой т.е архисемой для всех перечисленных групп представляется сема-**`торгово-коммерческая деятельность`**. В рамках каждой группы выделяются подгруппы со своей семой, к примеру в группе с семантическим значением **`торговля`** выделяются две подгруппы: **`собственно торговля`** и подгруппа под названием **`товар`**. В семантическую группу **`собственно торговля`** вошли те термины, которые включают в себя понятие **`торговля`**: *ticaret-* (торовля), *alış-veriş-*(купля-продажа), *ithalat-* (импорт), *ihracat-* (экспорт), *diş piyasası-* (внешний рынок), *dünya piyasası-* (мировой рынок), *perakende ticaret-* розничная торговля, *özel ticaret-* (частная торговля) , *fuar-* (ярмарка), *spot piyasa-* (рынок наличного товара). В подгруппу **`товар`** мы отнесли те термины, которые непосредственно связаны с понятием **`торговля`**. Это такие термины, как: *mal-* (товар), *geniş tüketim malları-* (предметы широкого пользования), *malların zengin çeşidi-* (большой ассортимент товаров), *parça mal-* (штучный товар), *mubayaa-*(закупка) , *gümrük resmi-*(таможенная пошлина) и т.д.

В группу **`финансирование`** входят все термины объединенные этой семой: *akreditif-*(аккредитиф), *döviz rezervesi-*(валютный запас), *avans-*аванс, *kredi-* (кредит), *envestisyon-* (инвестиция), *kayıt parası-* (вступительный взнос), *malı buhran-* (финансовый кризис), *maliye-*(финансы), *yatırım parası-*

(залог, депозит), **taksit**-(долг) и т.д. Данная группа включает в себя четыре подгруппы со следующими семами: `виды финансирования`, `финансовые операции`, `виды и функции кредита`, `виды капиталовложений`.

К группе `виды финансирования` относятся следующие торгово-коммерческие термины: *para yardımı*- (субсидия), *envestisyon*-(инвестиция), *kredi*-(кредит), *sermaye yatırımı*-(капиталовложение), *ipotek*-(ипотека).

В следующую подгруппу `финансовые операции` вошли те термины, которые характеризуют все финансовые операции: *banka amaliyeti*- (банковские операции), *anlaşmanın iptali*- (аннулирование контракта), *cera*- (штраф), *çikarma*- (изъятие из продажи), *devlet istikrazı*- (государственный заем), *devlet tarafından yapılan maddi yardım*- (дотация), *kapatma*- (покрытие всех долгов), *kredi verme*- (кредитование), *malın iadesi*- (возврат товара), *masrafları karşılama*- (возмещение расходов), *ilane para*- (доплата), *müşadere*- (конфискация), *nakil*- (перечисление), *ödeme*- (выплата взнос, платеж), *parasını çikarma*- (возврат издержек), *sermaye yatırımı*- (капиталовложение).

Сема `капиталовложение` ложится в основу другой подгруппы `виды капиталовложений` куда вошли следующие термины: *durağan kapital*- (постоянный капитал), *sabit kapital*-(постоянный капитал), *ölü kapital*- (мертвый капитал), *tekelci kapital*- (монополистический капитал), *esas kapital*- (основной капитал).

В рамках группы `финансирование` может быть выделена группа под общей семой `место, где осуществляется финансирование` к ним относятся: *muhasebe*-(бухгалтерия), *dış piyasası*- (внешний рынок), *kooperatif ticareti*-(кооперативная торговля), *dünya piyasası*-(мировой рынок), *ticaretgah, ticarethane* (син.)- (место, где управляются дела торговли и коммерции), *banka*-(банк), *çarşı*- (место купли продажи, где находятся магазины), *mağaza*- (большой магазин), *gümrük*- (государственное предприятие, занимающиеся изъятием налога), *borsa* –(биржа), *esnaf kooperatifleri*- (промысловая кооперация), *anonim şirket*- (акционерная компания).

Группа **`виды торгово-коммерческой деятельности`**, связана с предыдущей группой **`место, где осуществляется финансирование`**. Главное различие между ними заключается в том, что сюда вошли термины описывающие различные виды деятельности в торгово-коммерческой сфере. Это такие, как: *gümrücülük*- (таможенное дело), *bankacılık*- (банкирство), *ithalatçılık*- (занятие или профессия импортера), *muhasebecilik*- (работа, связанная со счетами), *ihracatçılık*- (экспорт или профессия экспортера), *pazarcılık*- (управление рынком), *kiracılık*- (арендаторство), *biznes*- (бизнес).

Далее выделяются термины, описывающие торгово-коммерческие специальности. Это: *kasadar*- (кассир), *makbuzat memuru*- (инкассатор), *alacaklı*- (кредитор), *banker*- (банкир), *depozitor*- (человек, вложивший деньги во время обязательства), *kiraci*- (арендатор), *maliyeci*- (финансист), *iktisatçi*- (экономист), *ithalatçi*- (импортер), *aracı*- (брокер), *hissedar*- (акционер), *ihracat ajani*- (экспортный агент), *iş adamı*- (бизнесмен), *gümrükçü*- (таможенник), *imalatçi*- (производитель).

Следующая группа с общей семьей **`финансовые документы`** включила все термины, связанные с финансовыми документами это: *hisse senedi*- (акция), *bütçe maddesi*- (бюджетная статья), *lisans*- (лицензия), *kontrat*- контракт, *ticaret deklarasyonu*- (таможенная декларация), *senet*- (вексель), *rehin senedi*- (залоговое свидетельство), *rehin makbuzu*- (залоговая расписка, залоговая квитанция), *kontenjan*- (экспортная, импортная квота) и т.д. Эта группа включает в себя подгруппу **`виды акций`** сюда вошли термины, характеризующие виды акций это: *adi hisse senedi*- (обычная акция), *teminattaki hisse senedi*- (гарантированная акция), *profestolu hisse senedi*- (опротестованная акция), *müeccel hisse senedi*- (второочередная акция), *ismi yazılı hisse senetleri*- (именные акции), *sermaye hisse senedi*- (подлинные акции) и т.д.

В группу **`форма оплаты`** вошли две подгруппы **`собственно деньги`** и **`процессы, которые происходят с деньгами`**. В подгруппу **`собственно деньги`** вошли следующие термины: *döviz*- (валюта (иностранная)), *para*-

(деньги), *banknot-* (банкнота), *çek-* (банковский счет), *kredi karti-* (кредитная карточка), *nakit-* (наличные деньги), *para birimi-* (денежная единица).

В подгруппу `процессы происходящие с деньгами` вошли все термины характеризующие всякие процессы происходящие с деньгами. Это: *götürü-* (отдельная плата), *ödeme* – (выплата, взнос, платеж), *paranın kıymetten düşmesi-* (скрытая), *para reformu-* (открытая девальвация), *deflasyon-* (дефляция), *fiyatın oluşumu-* (ценообразование).

Таким образом, способ представления терминов как лексико-семантического поля позволит, впоследствии, уже в рамках когнитивного подхода выяснить, каким образом эта терминологическая система является результатом научного знания и, одновременно инструментом их развития. При таком взгляде термин сам становится инструментом познания, закрепляя полученную информацию в своем содержании. в рамках когнитивного лингвистики подхода, предполагающего построение концептуальной модели данной области знания и определения взаимосвязи между структурами сознания и языковыми формами.

3.3.2. Структура тематической группы «торгово-коммерческая деятельность» в современном турецком языке

Как известно, отличительной особенностью лексики является ее непосредственное обращение к реальной действительности. Определение связей, предметов и явлений действительности, и их отображение в языке позволяют выделить так называемые ***тематические группы*** лексики.

Многие исследователи считают, что слова в тематических группах не связаны системными отношениями. Так, в [Смолина,1972. С.106] сказано: «Исследования слов, объединенных по предметно-тематическим группам, не дает возможность проследить и описать те внутриязыковые связи и взаимодействия между словами, которыми характеризуется лексико-семантический

уровень, так как в основе их объединения лежат не собственно языковые факторы»¹⁸.

Как известно, семантическое своеобразие ряда тематических групп лексики проявляется прежде всего в особенностях их **номинации**: их организации на основе так называемых мотивировочных признаков, в закреплённости мотивировочных признаков за определёнными тематическими группами, в использовании разных мотивировочных признаков для названия одного и того же предмета или, напротив, одного мотивировочного признака для названия разных предметов и т.д.¹⁹.

Основные понятия и термины, связанные с вопросами номинации: принцип, способ и средства номинации,- наиболее удачно, как представляется, определены О.И. Блиновой. [см.Блинова1971,1972 с.99].

По мнению Е.Л.Нефёдовой принцип номинации (далее в тексте ПН) формируется в результате обобщения мотивировочных признаков(МП). Он служит основой, базой для появления новых названий. ПН - категория **содержательная, семантическая.**

Способ номинации (далее в тексте СН) представляет собой, по мнению О.Б.Блиновой, «прием осуществления реализации принципа номинации, представленного мотивировочным признаком». [см. Блинова 1972 с.99]. Различаются **прямой** и **опосредованный** способы номинации. В первом случае мотивировка выражена непосредственно основой слова, во втором - ассоциативно, путем образного сравнения. Как показывает проанализированный

¹⁸ (Цит. по Нефёдова, 1980:106). Однако исследования различных тематических групп лексики показывают, что многие из них « при ближайшем рассмотрении оказываются также и лексико-семантическими группами», причем разные тематические группы обнаруживают неодинаковую степень системности. В меньшей мере явление системности характеризует тематические группы конкретной лексики, хотя и они обнаруживают определённые, только им присущие чисто языковые особенности. В связи с этим автор замечает: «...Для лингвистического исследования выделение таких тематических групп, внутри которых слова объединены какими-то формальными приметами, имеет первостепенную важность».(см. там же,с. 107).

¹⁹ Под мотивировочным признаком понимается общий признак, объединяющий группу слов (см.Нефёдова 1980,с.107), далее он представлен аббревиатурой (мп).

нами языковой материал, тематическая группа «торгово-коммерческая деятельность» основана на прямой номинации, случаев опосредованной номинации нами не обнаружено.

Наряду с этим необходимо выделить и средства прямой и опосредованной номинации (далее в тексте СРН). Ими могут быть «фонетические, морфологические, лексико-фразеологические и синтаксические единицы языка». [см. Блинова, 1977. с.99]

Данное исследование посвящено рассмотрению особенностей номинации поля «торгово-коммерческая деятельность» в пределах тематической группы «торгово-коммерческие термины». В основу положены материалы картотеки турецкого торгово-коммерческого толкового словаря.²⁰

Тематическая группа «торгово-коммерческие деятельность» включает в себя около 200 единиц и разделена на **2 подсистемы**, включающие комплекс МП: «финансирование», «собственно торгово-коммерческая деятельность».

I. Первая подсистема- **«финансирование»** торгово-коммерческих терминов, связана с финансами, а также функциями и видами финансирования и включает подгруппы со следующими МП: `финансовые операции, циркуляция, вращение денег различными способами`, `место купли-продажи`, `виды финансирования`, `виды и функции кредита`, `виды капиталовложений`, `финансовые операции`.

²⁰ Проблема тематических групп поставлена и в (Прохорова,1979), однако рассмотрена в другом аспекте. В отличие от (Нефёдова 1980) в этой статье в качестве материала выбрана тематическая группа растений. Осуществлена классификация микросистем внутри этой группы, представляющие собой синонимические ряды. Следует отметить, что в торгово-коммерческих терминах синонимические отношения не столь развиты, как в тематической группе названий растений, склонных к развитию переносных значений.

1.МП - `финансовые операции, циркуляция, вращение денег различными путями (способами)` : а) СН прямой

akreditif- (аккредитив);	kapital- (капитал);
aynı yardım- (субсидия);	sermaye- (капитал);
avans- (аванс);	investisyon- (инвестиция);
kredi- (кредит);	kota- (квота);
bütçe gelir kısmı- (доходная часть);	kredi verme- (кредитование);
cari hesap- (текущий счет);	mali buhran- (финансовый кризис);
depozit- (депозит);	gelir- (выручка);
döviz rezervesi- (валютный запас);	uzun vadeli yatırımlar-
kayıt parası- (вступительный взнос);	(долгосрочные вклады);
kısa vadeli kredi- (краткосрочный кредит);	kısa vadeli yatırımlar-
cari hesap- (текущий счет);	(краткосрочные вклады);
ipotek- (ипотека);	yatırım hesabı- (счет вклада);
ikramlı fiyat- (льготная цена);	net yatırımlar – (чистые вклады);
müsadere- (конфискация);	finansman yatırımları-
ödeme kabiliyeti-	(финансовые инвестиции);
(кредитоспособность);	yatırım portföyü- (инвестиционный портфель банков);
para yardımı- (субсидия);	maddi olmayan yatırım
direct yatırımlar- (прямые инвестиции);	(интеллектуальная инвестиция);
kısa vadeli mevduat-	
(краткосрочный вклад);	

Большую группу составляют названия, обозначающие `место, где осуществляется финансирования`.

2)МП- `место купли-продажи` : СН прямой:

dış piyasası- (внешний рынок);	kooperatif ticareti- (кооперативная торговля);
dünya piyasası- (мировой рынок);	gümrük- (государственное предприятие, занимающееся изъятием налога);
ticaretgah- (место, где управляются дела торговли и коммерции);	borsa- (биржа);
banka- (банк);	esnaf kooperatifleri- (промысловая кооперация);
çarşı- (место купли-продажи, где находятся магазины);	anonim şirket- (акционерная компания);
mağaza- (большой магазин);	

3)МП `виды финансирования` : а) СН прямой

Para yardımı- (субсидия);
Envestisyon- (инвестиция);
Kredi- (кредит);
Sermaye yatırımı- (капиталовложение);
İpotek- (ипотека);

4)МП `виды капиталовложений` : а) СН прямой:

Durağan kapital- (постоянный капитал);
Sabit kapital- (постоянный капитал);
Ölü kapital- (мертвый капитал);
Tekelci kapital- (монополистический капитал);
Mali kapital- (финансовый капитал);
Esas kapital- (основной капитал);

5) МП `виды и функция кредита` : а) СН прямой:

Kısa vadeli kredi- (краткосрочный кредит);

Kredi verme- (кредитование);

Ödeme kabiliyeti- (кредитоспособность);

Dövizde endeksli kredi- (валютный кредит);

Banka kredisi- (банковский кредит);

Kredi limiti- (кредитный лимит);

Uzun vadeli kredi-(долгосрочный кредит);

Kamu kredisi- (государственный кредит);

б) МП `финансовые операции` : СН прямой:

Anlaşmanın iptali- (аннулирование контракта);

Banka amaliyeti – (кредитные операции);

Cera- (штраф);

Çikarma- (изъятие из продажи);

Devlet istikrazı- (государственный заем);

Maddi yardım- (дотация);

Kapatma- (покрытие всех долгов);

Kredi verme- (кредитование);

Mahın iadesi- (возврат товара);

Masrafları karşılama- (возмещение расходов);

İlane para- (доплата);

Müsadere-(конфискация);

Nakil- (перечисление);

Ödeme –(выплата, взнос, платеж);

Parasını çıkarma- (возврат издержек);

Tahsis- (ассигнование(выделение средств);

Tediye- (платеж);

7) МП `финансовые документы (виды ФД)`: СН прямой:

Hisse senedi- (акция);

Bütçe maddesi-(бюджетная статья);

Lisans- (лицензия);

Kontrat- (контракт);

Ticaret deklarasyonu- (таможенная декларация);

Ticaret antlaşması- (торговый договор);

Senet- (вексель);

Rehin senedi- (залоговое свидетельство);

Rehin makbuzu- (залоговая расписка, залоговая квитанция);

Bordro- (ведомость);

8) МП `виды акций`: СН прямой:

Adi hisse senedi- (обычная акция);

Teminattaki hisse senedi- (гарантированная акция);

Profestolu hisse senedi- (опротестованная акция);

Müeccel hisse senedi- (второочередная акция);

İsmi yazılı hisse senedi- (именные акции);

Hamiline hisse senedi- (акция на предъявителя);

Sermaye hisse senedi-(подлинные акции);

II. Вторая подсистема- «Собственно торгово-коммерческая деятельность» включает подгруппы со следующими МП: `торговля`, `собственно торговля`, `товар`, `форма оплаты`, `собственно деньги`, `процессы которые происходят с деньгами`, `виды торгово-коммерческой деятельности`, `торгово-коммерческая специальность`.

1) МП торговля: а) СН прямой

alış veriş- (купля-продажа);

dış piyasası- (мировой рынок);

ithalat –(импорт);

ihracat –(экспорт);

fuar- (ярмарка);

özel ticaret- (частная торговля);

müşteri- (покупатель);

perakende ticaret- (розничная торговля);

spor piyasa- (рынок наличного товара);

sürüm piyasaları– (рынок сбыта)

ticaret-(торговля);

2) МП `товар и его стоимость`: а) СН прямой:

mal- (товар);

malın kıymeti- (стоимость товара);

malların zengin çeşidi- (большой ассортимент товаров);

spor piyasası- (рынок наличного товара);

parça mal- (штучный товар);

fiyatın oluşumu- (ценообразование);

3) МП `форма оплаты`: б) СН прямой:

meblağ- (сумма);

kağıt para- (бумажные деньги);

döviz- (валюта);

para- (валюта);

banknot- (банкнота);

çek- (банковский счет);

kredi kartı- (кредитная карточка);

götürü- (отдельная плата);

ödeme – (выплата, взнос, платеж);

nakit- (наличные деньги);

para birimi- (денежная единица);

4) МП `валюта или виды валют`: б) СН прямой:

döviz- (валюта);

para- (валюта);

banknot- (банкнота);

çek- (банковский счет);

kredi kartı- (кредитная карточка);

nakit- (наличные деньги);

para birimi- (денежная единица);

5) МП `процессы, которые происходят с деньгами`: б) СН прямой:

paranın kıymetten düşmesi- (скрытая девальвация);

para reformu- (открытая девальвация);

deflasyon- (застой, ограничение денег);

enflasyon –(инфляция);

6) МП `виды торгово-коммерческой деятельности`: б) СН прямой:

ithalatçılık- (занятие или профессия импортера/импортирование);

ihracatçılık- (экспортирование);

saticılık- (купля-продажа);

değiş tokuş-(мена);

trampa-(обмен);

7)МП `торгово-коммерческая специальность`: а) СН прямой:

müşteri- (покупатель, заказчик);

kasadar-(кассир);

makbuzat memuru- (инкассатор);

depozitor- (человек, вложивший деньги во временное обязательство);

kiraci –(арендатор);

maliyeci- (финансист);

iktisatçi- (экономист);

ithalatçi- (импортер);

alacaklı- (кредитор);

imalatçı- (производитель);

banker- (банкир);

gümrükçü- (таможенник);

aracı- (брокер);

hissedar- (акционер);

ihracat ajani- (экспортный агент);

iş adamı- (бизнесмен);

§ 3.4. Выводы по Главе III

1) Структура тематической группы *«торгово-коммерческая деятельность»* определяется комплексом взаимосвязанных мотивировочных признаков.

2) Семантика тематической группы лексики проявляется в особенностях номинации, формирующейся в результате объединения МП.

3) Тематическая группа *«торгово-коммерческая деятельность»* включает две системы, денотативные сферы, ориентированные на *«финансирование»* и *«собственно торгово-коммерческую деятельность»*.

4) Сфера *«финансирование»* включает МП: *«финансовые операции, циркуляция, вращение денег различными способами», «место купли-продажи», «виды финансирования», «виды и функции кредита», «виды капиталовложений», «финансовые операции»*.

5) Сфера *«собственно торгово-коммерческая деятельность»* включает следующие МП: *«торговля», «собственно торговля», «товар», «форма оплаты», «собственно деньги», «процессы которые происходят с деньгами», «виды торгово-коммерческой деятельности», «торгово-коммерческая специальность»*.

6) Выделены два типа принципа номинации: *«прямой»*, когда мотивировка выражена основой слова, и *«опосредованный»*, при котором мотивировка основана на ассоциациях и образных сравнениях.

7) В этой связи было обнаружено, что торгово-коммерческие термины объединены в тематические группы, прежде всего по первому принципу, то есть *«прямой» номинации*. Как представляется, отраслевой терминологии *ассоциативно-образные мотивировочные признаки* свойственны в гораздо меньшей степени.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Изучение терминосистем имеет огромное теоретическое и прикладное значение, как в общей теории языка, так и в конкретных лингвистических традициях.

2. Важность изучения терминов в общей теории языка позволяет решить ряд важнейших вопросов системной организации, функционирования, развития и изменения языка в целом, и его семантической, и в частности терминологической системы.

3. Для конкретных лингвистических традиций важность изучения терминосистем определяется тем, что это позволяет увидеть механизмы пополнения словаря языка; взаимодействия сегментов словаря языка (активного и пассивного), образования терминов и процессов их детерминологизации, а также ряд других.

4. Системность терминологии сферы “торгово-коммерческая деятельность” подтверждается на уровне экстралингвистических факторов и понятий, поскольку позволяет выявить языковую концептуализацию этой сферы деятельности.

5. Системность терминологии “торгово-коммерческая деятельность” обнаруживается и на уровне непосредственно терминов: в их семантической, формальной и функциональной взаимосвязи. Тем самым находит свое полное подтверждение определение терминологии данное А.А. Реформатским, как «слуги двух хозяев: системы лексики и системы научных понятий».

6. К важнейшим системообразующим факторам терминосистемы “торгово-коммерческая деятельность” относятся: экстралингвистический, связанная с необходимостью обозначить обязательные составляющие этой денотативной сферы; внутрилингвистический, к которому относятся: заимствования из других языков и образование по продуктивным деривационным моделям, то есть за счет внутренних резервов языка.

7 Изучение торгово-коммерческих терминов как лексико-семантического поля позволит рассмотреть их впоследствии в рамках когнитивной лингвистики – подхода, предполагающего построение концептуальной модели данной области знания и определения взаимосвязи между структурами сознания и языковыми формами.

8. За пределами данного исследования остается ряд важнейших вопросов, решение которых может составить содержание отдельных исследований. К их числу относятся: как соотносены рассматриваемые в диссертации торгово-коммерческие термины, обозначающие эту сферу в ее современном, так называемом цивилизованном понимании, с теми терминами, которые характеризуют традиционные формы купли-продажи; каковы критерии выделения базовых торгово-коммерческих терминов и их функционирование в рамках многокомпонентных терминов; какова специфика языковой концептуализации торгово-коммерческой сферы и некоторые другие.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Абдуллаева Ч.С. Русско-узбекские параллели в современной экономической терминологии. Дисс. на соиск. учен. степени канд. филол. наук. – Т., 2000. –С.51.
2. Адиханов Д. Продуктивные способы терминопроизводства в арабском литературном языке // Ўзбек шарқшунослиги: бугуни ва эртаси. Илмий мақолалар тўплами. Тошкент, 2010. с.108-111.
3. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – М.: Наука, 1974. –С.220.
4. Березин Ф.М. История лингвистических учений. –М.: Высшая школа, 1984. 2-е изд., –С.16.
5. Боднар С.Н. Арабский язык. Жанр коммерческих деловых бумаг и их языковая специфика. –М.: Муравей, 2002. –С.34-316.
6. Бондарко А.В. Функциональная грамматика // Актуальные проблемы современной лингвистики. –М.: Изд. «Флинта». 2007, –С.63.
7. Брагина А.А. Синонимический ряд: словосочетание-слово. Новые слова и словари новых слов. –Л.: Наука, 1978. 81 с.
8. Будагов Р.А. Введение в науку о языке.- М.: Просвещение, 1953. С. 71-127.
9. Будагов Р.А. Очерки по языкознанию. –М.: Просвещение, 1953. 118 с.
- 10.Булаховский Л.А. Введение в языкознание. Ч.2. -М.: Учпедиздат, 1953, С. 71-127.
- 11.Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова. В книге избранные труды. Лексикология и лексикография. –М.: Наука, 1977. 181 с.
- 12.Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Московского института истории, философии и литературы. т. V. Сборник статей по языкознанию. –М.,1939, С. 4-8.

13. Всеволодова М.В. Поля категории и концепты в грамматической системе языка // Журнал: Вопросы Языкознания. Изд.: Наука, М., 2009 с. 76-88. №3
14. Галкина-Федорчук Е.М. Слово- и понятие. –М.: Просвещение, 1956.-48 с.
15. Герд. А.С. Еще раз о значении терминов // Лингвистические аспекты терминоведения. –Воронеж, 1980. С. 9.
16. Головин Б.М. Введение в языкознание. Издание 3-е. –М.: Высшая школа, 1977. С.84-106.
17. Головин Б.Н. Коробин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. –М.: Высшая школа, 1987. 67 с.
18. Горшкова Т.М. К вопросу о природе терминологического словосочетания // Термин и слово. Горький, 1981 С.54-59.
19. Гринев С.В. Способы образования турецких экономических терминов М., 1993 с. 140-141
20. Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV. Ташкент, 1991. С. 85-102.
21. Даниленко В.П. Как создаются термины// Русская речь №2, 1973. С. 58
22. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания.- М.: Наука, 1977. С. 8-73.
23. Демьянков В.З. Краткий словарь когнитивных терминов // Актуальные проблемы современной лингвистики Изд.: Флинта М., 2007; с.185.
24. Ефремов Л.П. Основы лексического калькирования. – Алма-Ата, издат. КазГУ, 1974. 144 с.
25. Жукова М.Ю., Зиновьева Е.И., Литовинова И.С. Современный русский язык. Лексикология. Лексикография. Хрестоматия и учебные издания.- Санкт-Петербург. Изд-во Санкт-Петербургского унив., 1996. С.158-159.

- 26.Звегинцев В.А. Семасиология. –М., Изд-во Московского университета, 1957. С.10-32.
- 27.Иванов В.В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. М., 1973, Изд.: Наука. С.42-55.
- 28.Ивина Л.В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования). –М.: Академический проект. 2003. С.72-222.
- 29.Извольская В.И. О принципах формирования терминосистемы социология управления // Вестник Моск. унив. Серия 19, 2004, №4 С.136.
- 30.Исламджанова Х.И. Путеводитель по языковедческим дисциплинам. Учебное пособие. Ташкент, 2009. 224 с.
- 31.Исламджанова Х.И. Типовая программа по курсу «Сопоставительно-типологическое языкознание и проблемы перевода» // Сборник типовых программ для отделения магистратуры ТашГИВ по специальности «Лингвистика». Ташкент, 2005.
- 32.Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. –М., 1977 – С.7
33. Калганова Г.Ф. «Функционирование татарского языка в финансово-экономической сфере (с конца XIX века по настоящее время) // Автореферат на соискание ученой степени канд. филол.наук. Казань, 2006. С.3-26.
- 34.Касьянов В.В. Сопоставительный анализ современной терминологии финансовой деятельности в английском и русском языках. Дисс. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук. М., 2001. 108с.
- 35.Кодухов Л.Б. Введение в языкознание. –М.:Просвещение, 1987, С.194-195.
- 36.Кононов А.А. Современная грамматика турецкого языка. М., 1947 с.56-78.

- 37.Кубрякова Е.Г. *О ментальном лексиконе: лексикон как компонент языковой способности человека// Актуальные проблемы современной лингвистики . Изд.: Флинта М.,2007; с. 327.*
- 38.Кутина Л.Л. *Формирование терминологии физики в России. Период предомоносовский: первая треть XVIII в.-М.: Наука, 1996. 267с.*
- 39.Левковская К.А. *Теория слова ее построения и аспекты изучения лексического материала. –М.: Высшая школа, 1962. С.197-202.*
- 40.Лейчик В.М. *Предмет, методы и структура терминоведения. Автореферат дисс. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. –М., 1989. С.2.*
- 41.Лотте Д.С. *Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. Изд.: «Наука», М., 1982. с.73.*
- 42.Лубожьева Л.Н. *Роль профессиональной лексики в обогащении словарного состава общеупотребительного языка (на материале экономической терминологии английского и русского языков). Дисс.на соиск. учен. ст. канд. филол. наук.- Челябинск, 2006. С.77-87.*
- 43.Михайлова В.И. *Структура многокомпонентных терминов и создание автоматических словарей. Автореферат на соиск. учен. ст. канд. филол. наук.- М.: Изд-во МГУ, 1992. 28 с.*
- 44.Набилъ Абдель А.Ф. *Лексико-семантические особенности и структура научно-технических терминов-словосочетаний по машиностроению в русском и основные способы их передачи на арабский язык. Автореферат на соиск. учен. ст. канд. филол. наук. М., 1975 с.25*
- 45.Наджаров Г.Г. *Имена собственные в составе транспортно-торговых терминов современного персидского языка // Лексикология и грамматика. Сб.статей.- М., 1976. С. 49-58.*
- 46.Назаренко Н.А. *Структурно-семантические и функциональные характеристики экономической терминологии (в рамках сегмента терминосферы «рыночная экономика»). Дисс. на соиск. учен. ст. канд. филол. наук. –Ставрополь, 2005. 73с.*

- 47.Насырова М.Р. Социально-экономическая терминология в современном казахском языке. Дисс. на соис.учен. ст. канд. филол. наук.- Алма-Ата, 1969. С.20-51.
- 48.Нефёдова Е.А К вопросу о системной организации тематических групп лексики (на материале названий грибов в архангельских говорах) // Проблемы теории к истории русского языка. М., 1980. С.106-118
49. Новодранова В.Ф. Терминологическое поле в когнитивной структуре учебного научного текста. Дисс. на соискание ученой степени кандидата филологических наук.–М.,2004. 159с.
- 50.Носырова С. Термин ва терминология соҳасига оид мулоҳазалар// Ўзбек шарқишунослиги: бугуни ва эртаси. Илмий мақолалар тўплами. Ташкент, 2010. с.89-92.
- 51.Ошева Е.А. Неологизмы в текстах экономической тематики // Материалы пятой международной конференции «Язык, культура, общество»- тезисы докладов. –М.: Московский институт иностранных языков.2009. –С.115.
- 52.Пауль Г. Принципы истории языка. –М.: Изд-во Иностранной литературы, 1960. С. 461-462.
- 53.Петров В.В. Семантика научных терминов. – Новосибирск, 1982. С.82.
- 54.Похолкова Е.А. Современная экономическая терминология в Республика Корея // Автореферат на соиск. учен. ст. канд. филол. наук. –М., 2007. –С.28.
- 55.Прохорова В.Н. Тематические группы слов как микросистемы // Вопросы русского языкознания. М., 1979. С.160-166.
- 56.Реформатский А.А. Что такое термин и терминология// Вопросы терминологии (Материалы всесоюзного терминологического совещания). –М., Изд-во АН СССР, 1961, С.52
- 57.Саидова С. Хитой тилида савдо-сотиқ хужжатларини билдирадиган атамалар // Ўзбек шарқишунослиги: бугуни ва эртаси. Илмий мақолалар тўплами. Ташкент, 2010. с.138-139.

58. Сергеевнина В.М. «Принципы системного анализа терминов//в кн.: Термин и слово. Горький, 1981, с. 65-73.
59. Сухов Н.К. Вопросы терминологии. Изд: Академия наук СССР; М., 1961 с.82
60. Фигон Э.Б. //в кн.: Термин и слово. Горький, 1981, с. 75.
61. Халилов Ф.Д. Словообразовательный аспект астроавиакосмических терминологий русского и узбекского языков. Автореферат на соис. учен. ст. канд. филол. наук. Ташкент, 2004. С. 32.
62. Цаголова Р.С. Лексико-семантические особенности политико-экономической терминологии. –М., изд. Моск. унив., 1985 С.5.
63. Циткина Ф.А. Терминология и перевод (к основам сопоставительного терминоведения).- Львов, Высшая школа, 1988. С.9-11.
64. Emin Özdemir Terim hazırlama kılavuzu.- TDK yayınları, Ankara Üniversitesi basımevi. 1973. S.7-99.
65. İrfan Kızıklı Gümrük terimlerin sözlüğü –TDK yayınları, Ankara Üniversitesi basımevi. 1972. S.5-52.
66. Hamza Zülfiyar Türk Terimcilik Tarihi İçinde Peyami Safa // TDK yayınları Dil ve Edebiyat. Sayı: 607, 2002
67. Şükrü Haluk Akalın Türk dili. Yabancı sözlere karşılıklar ve terim çalışmaları // TDK yayınları Dil ve Edebiyat Dergisi. Sayı: 613, ocak 2003. S.9-14.
68. Büyük Türkçe-Rusça Sözlük, Moskva, «Russkiy yazık», 1977, Multilingual, İstanbul, 1994.
69. Büyük Rusça-Türkçe Sözlük, Moskva, «Russkiy yazık», Multilingual, İstanbul, 1995.
70. Türkçe Sözlük, Türk Dil Kurumu, 9. Baskı, 1-2. ciltler, Ankara, 1998

СЛОВАРИ

1. Ахманова О.С. *Словарь лингвистических терминов.* –М.: Советская энциклопедия, 1966, 476 с.
2. Богочанская Н.Н., Зубкова А. С. *Большой турецко-русский словарь М., 2008..638с.*
3. Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. *Современный экономический словарь.* М.: Инфра-М, 5-е изд., 2007,250с.
4. *Турецко-русский и русско-турецкий словарь*
5. *Электронный лицензированный словарь АБВУ Lingvo 12. Выпуск: 12.0.0.36. Артикул: 5061*
6. Ярцева В.Н. *Большой Энциклопедический Лингвистический Словарь 2-е изд., 1990, 687 с.*

САЙТЫ

1. www.trlinguist.com
2. www.turkcebilgi.com
3. www.bilgicik.com
4. www.turkdilidergisi.com
5. www.google.com

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ

1. *Büyük Türkçe-Rusça Sözlük, Moskva, «Russkiy yazık», 1977, Multilingual, İstanbul, 1994.*
2. *Büyük Rusça-Türkçe Sözlük, Moskva, «Russkiy yazık», Multilingual, İstanbul, 1995.*
3. *Türkçe Sözlük, Türk Dil Kurumu, 9. Baskı, 1-2. ciltler, Ankara, 1998*
4. *Электронный лицензированный словарь АБВУ Lingvo 12. Выпуск: 12.0.0.36. Артикул: 5061*

